

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт международного образования и языковой коммуникации  
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Кафедра иностранных языков

**ДИПЛОМНАЯ РАБОТА**

Тема работы
<b>СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ КАРДИЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ)</b>

УДК 811.161.1'276.6:622.32:004.738+811.111:276.6:622.32:004.738

Студент

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12410	Осатаева Айгерим Нургалымовна		01.06.16

Руководитель

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
доцент каф. РКИ	Филиппова Елена Михайловна	канд. филол. наук, доцент		01.06.16

**ДОПУСТИТЬ К ЗАЩИТЕ:**

Зав. Кафедрой	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
ИЯ ИМОЯК	Александров О.А.	канд. филол. Наук		01.06.16

## ЗАПЛАНИРОВАННЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ ПО ООП

Код результата	Результат обучения (выпускник должен быть готов)
<i><b>Профессиональные компетенции</b></i>	
P1	Способен к организации профессиональной деятельности в области перевода, межкультурной и технической коммуникации (руководствуясь принципами профессиональной этики и служебного этикета), самостоятельной оценке ее результатов и профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях, соблюдая требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, принятых требований метрологии и стандартизации, а также владея основными методами защиты производственного персонала и населения от возможных последствий аварий, катастроф, стихийных бедствий.
P2	Способен применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач, оперируя знаниями в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знаниями о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах.
P3	Способен проводить лингвистический анализ дискурса на основе системных лингвистических знаний, распознавая лингвистические маркеры социальных отношений и речевой характеристики человека в ходе слухового или зрительного восприятия аутентичной речи независимо от особенностей произношения и канала передачи информации и т.п.
P4	Способен владеть устойчивыми навыками порождения речи (устной и письменной) на рабочих языках с учетом их фонетической организации, темпа, нормы, узуса и стиля языка, лингвистических маркеров социальных отношений, а также адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках.
P5	Способен качественно осуществлять письменный перевод (включая предпереводческий анализ текста), а также послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.
P6	Способен обеспечивать качественный устный перевод с использованием переводческой записи путем быстрого переключения с одного рабочего языка на другой.
P7	Способен применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство редактирования текстов на русском и иностранном языке, а также как средство дизайна и управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях с учетом требования информационной безопасности.
P8	Способен работать с материалами различных источников: находить, анализировать, систематизировать, интерпретировать информацию, обосновывать выводы, прогнозировать развитие ситуации и составлять аналитический отчет.
P9	Способен осуществлять поиск, анализировать и использовать теоретические положения современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения, а также выявлять причины дискоммуникации в конкретных ситуациях межкультурного взаимодействия
P10	Способен владеть методологией и методикой научных исследований,

	используя в профессиональной деятельности понятийный аппарат философии и методологии науки, для проведения научных исследований, а также при осуществлении лингвопереводческого и лингвокультурологического анализа текста, учитывая основные параметры и тенденции социального, политического, экономического и культурного развития стран изучаемых языков.
<b><i>Общекультурные компетенции</i></b>	
P11	Способен осуществлять различные формы межкультурного взаимодействия в целях обеспечения сотрудничества при решении профессиональных задач в соответствии с Конституцией РФ, руководствуясь принципами морально-нравственных и правовых норм, законности, патриотизма, профессиональной этики и служебного этикета.
P12	Способен анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, их движущие силы и исторические закономерности, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук, а также основы техники и технологий при решении профессиональных задач.
P13	Способен к работе в многонациональном коллективе, к кооперации с коллегами, в том числе и при выполнении междисциплинарных, инновационных проектов, способен в качестве руководителя подразделения, лидера группы сотрудников формировать цели команды, принимать организационно-управленческие решения в ситуациях риска и нести за них ответственность, владеть методами конструктивного разрешения конфликтных ситуаций.
P14	Способен логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, анализировать, критически осмысливать, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, включая документы технической коммуникации, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике.
P15	Способен к осуществлению образовательной и воспитательной деятельности, а также к самостоятельному обучению с применением методов и средств познания, обучения и самоконтроля для приобретения новых знаний и умений, для развития социальных и профессиональных компетенций, для изменения вида и характера своей профессиональной деятельности, а также повышения адаптационных резервов организма и укрепления здоровья.

**Министерство образования и науки Российской Федерации**  
федеральное государственное автономное образовательное учреждение  
высшего образования  
**«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ  
ТОМСКИЙ ПОЛИТЕХНИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

---

Институт международного образования и языковой коммуникации  
Направление подготовки (специальность) 45.05.01 «Перевод и переводоведение»  
Кафедра иностраннных языков

УТВЕРЖДАЮ:  
Зав. кафедрой ИЯ  
\_\_\_\_\_ О.А.  
Александров  
(Подпись) (Дата) (Ф.И.О.)

**ЗАДАНИЕ**  
**на выполнение выпускной квалификационной работы**

В форме:

дипломной работы

Студенту:

Группа	ФИО
12410	Осатаева Айгерим Нургалымовна

Тема работы:

<b>СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА МЕДИЦИНСКИХ ТЕРМИНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ КАРДИЛОГИЧЕСКОЙ ЛЕКСИКИ)</b>	
Утверждена приказом директора (дата, номер)	от 31.05.2016 г. № 4116/с.

Срок сдачи студентом выполненной работы:	1 июня 2016 г.
--	----------------

**ТЕХНИЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ:**

<b>Исходные данные к работе</b> <i>(наименование объекта исследования или проектирования; производительность или нагрузка; режим работы (непрерывный, периодический, циклический и т. д.); вид сырья или материал изделия; требования к продукту, изделию или процессу; особые требования к особенностям функционирования (эксплуатации) объекта или изделия в плане безопасности эксплуатации, влияния на окружающую среду, энергозатратам; экономический анализ и т. д.).</i>	Режим работы: непрерывный Объект исследования – медицинские термины в сфере кардиологии.  Предмет исследования – способы перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык.  Материал исследования – 10 статей и аннотаций к статьям на английском языке из медицинских журналов.
--	--

	<p>Применены методы:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) аналитический метод;</li> <li>2) метод количественного анализа;</li> <li>3) метод сплошной выборки;</li> <li>4) метод научного описания.</li> </ol>
<p><b>Перечень подлежащих исследованию, проектированию и разработке вопросов</b></p> <p><i>(аналитический обзор по литературным источникам с целью выяснения достижений мировой науки техники в рассматриваемой области; постановка задачи исследования, проектирования, конструирования; содержание процедуры исследования, проектирования, конструирования; обсуждение результатов выполненной работы; наименование дополнительных разделов, подлежащих разработке; заключение по работе).</i></p>	<p>Задачи исследования – изучить теоретические работы в области переводоведения и терминоведения, которые отражают современное состояние данных областей лингвистической науки; определить понятие «термин»; определить языковой материал исследования; проанализировать способы перевода кардиологической лексики.</p>
<p><b>Перечень графического материала</b></p> <p><i>(с точным указанием обязательных чертежей)</i></p>	Нет
<p><b>Консультанты по разделам выпускной квалификационной работы</b></p> <p><i>(если необходимо, с указанием разделов)</i></p>	
Раздел	Консультант

<p><b>Дата выдачи задания на выполнение выпускной квалификационной работы по линейному графику</b></p>	01.06.2016 г.
--	---------------

**Задание выдал руководитель:**

Должность	ФИО	Ученая степень, звание	Подпись	Дата
Доцент каф.РКИ	Филлипова Елена Михайловна	Доцент		31.05.2016г.

**Задание принял к исполнению студент:**

Группа	ФИО	Подпись	Дата
12410	Осатаева Айгерим Нургалымовна		31.05.2016г.

## РЕФЕРАТ

Выпускная квалификационная работа 75 с., 51 источник, 1 приложение.

Ключевые слова: медицинские термины, кардиологическая лексика, способы перевода, переводческие трансформации.

Цель работы – описание способов перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык.

Объектом исследования являются медицинские термины в сфере кардиологии.

Предметом исследования являются способы перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык.

Материалом для исследования послужили 115 медицинских терминов, переведенных с английского языка на русский язык из 10 статей и аннотаций к статьям из научных медицинских журналов. Методы исследования: аналитический метод, метод количественного анализа, метод сплошной выборки и метод научного описания.

В процессе исследования были решены следующие задачи: изучены теоретические основы перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык, охарактеризованы особенности переводческих трансформаций, применяемых при переводе медицинских терминов, а также описаны способы перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык.

В результате исследования были описаны способы перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык.

Практическая значимость работы заключается в возможности использования материала исследования в курсах практики перевода, обучения английского языка, а также при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

## ABSTRACT

Graduate qualification work 75 p, 51 sources and 1 appendix.

Key words: medical terms, cardiology dictionary, translation strategies, translation transformations.

Object of research: description of medical terms translation strategies from English into Russian.

Aim of research: cardiology sphere's medical terms.

Data for study: 115 medical terms were translated from English into Russian from 10 articles and abstracts to articles published in different scientific medical magazines.

Methods of research: analytical research method, quantity analysis method, continuous sampling method and scientific description.

The research has involved realization of the following objectives: study of the theoretical basis of medical terms translation from English into Russian, define the features of translation strategies that used in medical terms translation, describe translation strategies of medical terms from English into Russian.

The results of research: studied translation strategies of medical terms from English into Russian.

A practical implication of the research lies in the possibility of using research materials in translation practice courses, learning the English and in writing of undergraduate's thesis and graduate qualification works.

## Оглавление

Введение.....	9
Глава 1. Теоретические основы перевода медицинской терминологии .....	13
1.1 Понятие «термин» и его характеристики .....	13
1.2. Специфика медицинской терминологии .....	18
1.3. Лексико-семантические особенности медицинской терминологии .....	19
1.4. Структурно-смысловые особенности медицинской терминологии .....	21
1.5 Особенности текстов по медицине на русском и английском языках .....	23
1.6 Основные проблемы перевода медицинских терминов.....	25
Выводы по первой главе.....	32
Глава 2. Переводческие трансформации при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык .....	33
2.1. Использование переводческих приемов при переводе медицинских терминов.....	33
2.2. Основные переводческие трансформации при переводе медицинских терминов в сфере кардиологии .....	41
2.3. Лексические приемы перевода кардиологических терминов .....	43
2.4 Грамматические приемы перевода кардиологической лексики .....	58
2.5 Частотный анализ переводческих трансформаций при переводе кардиологической лексики.....	62
Выводы по второй главе.....	65
Заключение .....	66
Список публикаций.....	69
Список используемых источников.....	70
Приложение А .....	76

## **Введение**

Настоящее исследование посвящено изучению способов перевода медицинских терминов (на материале кардиологической лексики) с английского языка на русский язык.

Динамичное развитие международного сотрудничества во всех сферах деятельности человека является отличительной и неотъемлемой характеристикой нашего времени. Медицина в тесной взаимосвязи с другими отраслями научного знания непрерывно совершенствуется и прогрессирует, аккумулируя опыт прошлого и достижения настоящего. Возрастающая международная мобильность в медицине и фармацевтике настоятельно требует объединения усилий учёных разных стран на благо охраны здоровья людей во всё мире, а значит, потребность в качественном переводе медицинского дискурса растёт день ото дня. В связи с непрерывным ростом терминологического пласта лексики возникает необходимость в его более глубоком лингвистическом осмыслении для обеспечения качественного научно-технического перевода.

Проблема качества медицинского перевода относится к ряду наиболее актуальных на настоящий момент, так как создание квалифицированного перевода требует не только лингвистических, но и предметных, собственно медицинских познаний от выполняющего его специалиста. Таких специалистов немного, тогда как потребность в них неуклонно растёт.

Исследования в области перевода медицинской терминологии обладают особым теоретическим и практическим значением в период бурного развития науки и техники. В условиях научно-технического развития общества, изучение особенностей перевода медицинской терминологии с английского языка на русский язык, является актуальным для современного переводоведения.

**Актуальность** данного исследования обусловлена тем, что феномен медицинской терминологии привлекает особое внимание исследователей

(В.М. Лейчик, С.Г. Дудецкая, Д.В. Самойлов, С.П. Синявская и др.) в связи с тем, стремительное развитие науки и техники приводит к необходимости качественного перевода в различных сферах, в том числе и в медицине. Однако следует отметить, что проблема перевода медицинских терминов является не достаточно исследованной областью, хотя и востребованной сферой в связи с бурным развитием медицины, ее проникновением в социологию, педагогику и другие науки и области деятельности.

Таким образом, изучение медицинской терминосистемы в аспекте перевода является одним из **актуальных** направлений современных лингвистики и переводоведения.

**Целью** настоящего исследования является описание способов перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык.

**Объектом** для данного исследования послужили медицинские термины в сфере кардиологии в переводе с английского языка на русский язык.

**Предмет исследования** – способы перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык.

Цель исследования определила следующий круг **задач**:

1. Изучить теоретические основы перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык.
2. Охарактеризовать приемы переводческих трансформаций, используемых при переводе медицинских терминов.
3. Описать способы перевода кардиологической лексики с английского языка на русский язык.
4. Выявить частотность использования способов перевода медицинских терминов с английского языка на русский язык.

Для решения поставленных задач требуется комплексное применение следующих **методов** анализа изученного материала:

– аналитический метод, использованный при описании научной и научно-методической литературы по теме исследования;

- метод количественного анализа – подсчёт количества терминов;
- метод сплошной выборки;
- метод научного описания, включающий приемы сплошной выборки статей и аннотаций к статьям.

**Практическая значимость** исследования заключается в возможности использования материала исследования в курсах практики перевода, обучения английского языка, а также при написании курсовых и выпускных квалификационных работ.

**Научная новизна** данного исследования заключается в комплексном рассмотрении проблемы применения переводческих трансформаций при переводе кардиологической лексики.

**Теоретической базой** исследования послужили труды В.В. Виноградова, Л.С. Бархударова, В.Н. Комиссарова, Л.И. Борисова, Р.К. Миньяр-Белоручева, А.А. Реформатского, R.Renee, Н. К. Hughes, P. V. Nukill и других ученых, в чьих работах подробно изучаются функциональные типы текстов, теоретические и практические проблемы перевода с английского на русский язык, а также труды, по терминоведению С.В. Гринева, Б.Н. Головина, В.П. Даниленко, Р.Ю. Кобрина, В.М. Лейчик, Д.С. Лотте, В.А. Татарина.

**.Реализация и апробация работы.** В русле данной тематики было написано две научные статьи, опубликованные в журналах «Достижения науки и образования» и «Наука, техника и образования».

**Структура работы.** Во введении сформулированы цели, задачи данного исследования, названы актуальность, объект и предмет исследования.

В первой главе проводится теоретический анализ особенностей терминологии, выявлены лексико-семантические и структурно-смысловые особенности медицинской терминологии и основные трудности перевода медицинских терминов.

Во второй главе данного исследования были описаны способы перевода кардиологической лексики с английского языка на русский язык с использованием лексических и грамматических трансформаций на основе медицинских статей кардиологической направленности, а также проведен сопоставительный анализ частотности применения данных трансформаций.

В Заключении подводятся итоги исследования.

Список используемых источников включает 51 наименование.

В Приложении содержится одна таблица по одному из рассмотренных способов перевода кардиологической лексики.

## Глава 1. Теоретические основы перевода медицинской терминологии

### 1.1 Понятие «термин» и его характеристики

Специальная лексика (то есть совокупность лексических единиц специальных областей знания) составляет порядка 90% новых словарных единиц в современных языках [1, 5 с.]. Подобные высокие темпы образования связаны со скоростью возникновения нового научного знания или, говоря иначе, со скоростью научно-технического прогресса. Значительная доля специальной лексики в языке и учет прогресса, как экстралингвистического фактора, делают актуальными проблемы терминологии – выразителя научного знания в языке. Терминология – специфический сектор лексики, система терминов, то есть слов научного (философского, общественно политического, научно-технического) языка, обладающих определенным, четко отграниченным значением [2].

Задачи научно-технической терминологии в рекомендациях по межгосударственной стандартизации [3] определены как:

1. обеспечение взаимопонимания между всеми участниками процесса, пользователями терминологии;
2. фиксация в терминах научного знания;
3. обеспечение сопоставимости терминологий, применяемых на всех уровнях;
4. обеспечение гармоничного развития лексических средств, используемых для пополнения терминологии;
5. устранение недостатков существующей терминологии.

Первая проблема терминологии, с которой сталкивается любой исследователь - расплывчатость понятия *термин*. Термин, в соответствии с рекомендациями по межгосударственной стандартизации – «слово или словосочетание определенной (научной, технической и т.п.) области знания, выбираемое или создаваемое для наименования понятий», которое затем «многократно используется в нормативных документах одной или

нескольких отраслей, представляющих межгосударственный интерес» [3, с.2]. Трудность разделения массива лексических единиц на термины и нетермины связана с присутствием в терминологиях единиц, сходных по форме с общеупотребительными словами. Лексические единицы, которые могут функционировать как в рамках специальной лексики, так и общей называют консубстанциональными терминами. Гипотезы о происхождении таких терминов разнятся. В.П. Даниленко [4, с.100] предполагает, что источник консубстанциональных терминов - общая лексика, а главным аргументом учёного является слабое развитие науки в прошлом. Н.Ф. Яковлев [5, с.139] высказывает противоположное мнение: он акцентирует терминологический характер любой лексической единицы на стадии возникновения и то, что именно утрата изначального характера влечет за собой образование пласта бытовой лексики. Иными словами, В.П. Даниленко говорит о процессе терминологизации общелитературной лексики, тогда как Яковлев говорит о процессе детерминологизации, который имеет три разновидности: 1) переход в общую лексику с сохранением исходного значения; 2) метафоризация; 3) появление у термина дополнительного общелитературного значения [6, с.140]. В любом случае детерминологизации термин выходит из терминологии, однако семантические связи с исходной системой могут сохраняться. Современное развитие языка подтверждает гипотезу В.П. Даниленко о наименовании новых научных явлений с использованием общеупотребительных слов. Тем не менее, в историческом плане гипотеза Н.Ф. Яковлева также находит подтверждение: слова, используемые в узких кругах (литературные салоны, философские кружки и пр.) постепенно распространяются в широкие массы.

Д.Н. Шмелев, в свою очередь, занимает срединную позицию в вопросе происхождения консубстанциональных терминов, так как процессы терминологизации и детерминологизации в его трактовке являются сходными, а лексические единицы, подвергаемые этим процессам, образуют единую переходную зону лексики, где «не во всех случаях легко провести

решительное и бесспорное размежевание» среди терминов и слов общелитературного языка [7, с.17-18].

Факт присутствия консубстанциональной лексики ставит под сомнение адекватность предъявления к термину такой характеристики как специфичность употребления. Тесная связь с определённой областью знания принята лингвистами (О.С. Ахманова [8], М.А. Марусенко [9], Р.Ю. Кобрин [10] и др.) за основную черту термина. Иначе говоря, слово можно назвать термином, только тогда, когда оно употребляется в определённой области научного знания в конкретном значении.

Конкретность значения, или содержательная точность – вторая черта термина. Содержательная точность термина определяется путем постановки дефиниции к термину: выделяются родо-видовые отношения понятия, устраняется многозначность и зависимость от контекста. Таким образом, в отличие от общеупотребительной лексики, значение которой устанавливается говорящим и зависит от контекста, значение термина предопределено и зафиксировано в его дефиниции [11, с.169]. По мнению Ю.С. Апресяна, сама дефиниция, в этом случае должна отвечать двум основным критериям: 1) объяснять понятия через более простые семы; 2) содержать только точные и необходимые элементы значения. Ю.С. Апресян, таким образом, называет дефиницию «точной синонимической перифразой толкуемого выражения» [12, с.18]. Тем не менее, В.А. Татаринев в своих исследованиях приходит к выводу, что наличие дефиниции не означает моносемантизацию значения термина, так как каждый исследователь имеет свое понимание предмета изучения, что, следовательно, ведет к постановке им собственной дефиниции [13, с.134-135]. Данное явление, а именно стремление исследователя создать собственную дефиницию, наиболее полно описывающую предмет и ракурс исследования (иными словами, стремление к точности и полноте термина), Татаринев называет амбисемией, и определяет ее как «естественное состояние и непреременный компонент научно-технической деятельности» [13, с.136]. А.Н. Соколов также

постулирует, что значение термина зависит от эволюции идеологических систем, что в результате ведет к различию в дефинициях на различных этапах развития науки и в различных ее преломлениях [13, с.149]. Параллельно с амбисемией В.А. Татаринев также выделяет такую способность термина, как эврисемия, т.е. его способность быть бесконечнозначным (иметь бесконечное число денотатов), что приводит к его обобщенности, но, при этом также, и к его моносемному характеру. Таким образом, учёный заключает, что конкретность и точность значения присущи не каждому термину, т.к. существует четыре возможных семантические состояния терминологической единицы: 1) моносемия; 2) амбисемия; 3) эврисемия; 4) полисемия [14, с.167-168].

Немаловажный конституирующий признак термина – его номинативный характер. В.П. Даниленко в своей работе «Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов» предлагает относить к терминам не только существительные, но также прилагательные, глаголы, наречия и имена собственные [15]. Несмотря на споры о правомерности включения этих частей речи в число терминологических единиц, в данном исследовании мы, вслед за О.С. Ахмановой [8], А.И. Моисеевым [17] и другими авторитетными лингвистами, будем считать терминами только существительные и словосочетания на базе существительных [17, с.135]. Основанием для такого решения послужил факт, что прочие части речи служат лишь в целях дополнения номинативной информации и образования терминосочетаний, тогда как основная смысловая нагрузка заключается в существительных. Данный процесс образования новых терминов и сочетаний на базе уже существующих, путём включения иных терминоэлементов, определяется лингвистами как воспроизводимость термина в речи и является одной из его отличительных черт.

В.М. Лейчик среди всех прочих свойств термина особо выделяет системность, и постановляет, что термин существует только как элемент терминосистемы, т.е. упорядоченной совокупности понятий, описывающих

определенную область человеческого знания [18, с. 26]. При этом отмечается, что системность термина прослеживается в образовании не только связей на основании значения, но также и на основании грамматических характеристик терминологической единицы. Системность логических отношений термина - это иерархия родовидовых отношений и полииерархия онтологических отношений (отношений включения, совпадения) терминов – из чего следует, что терминосистема, в целом, складывается на базе понятий (или, иначе, концептов) [19, с.81-83]. Таким образом, терминосистема является языковой (знаковой) моделью конкретной области знания, и выявление понятийной системы, первой ступени в формировании терминологии, становится необходимым этапом при её упорядочении. Следовательно, системность терминологии не ограничивается системностью логических отношений, но и включает в себя языковую структуру [20, с.8]. Исходя из вышесказанного, при описании терминологии невозможно ограничиться только описанием понятий её составляющих: также требуется обоснование выбора той или иной языковой единицы для выражения определенного понятия, исследование мотивации и внутренней формы слова – термина.

Вышеуказанные характеристики термина – основные и свойственны каждой лексической единице, определяемой как терминологическая. Логично предположить, что кроме основных существуют опциональные свойства термина, или, говоря иначе, желательные признаки, которым должен соответствовать не каждый, но «идеальный» термин [1, с. 30-37]. Дополнительные характеристики термина касаются всех аспектов его существования: значения, формы и особенностей употребления (табл. 1)

Таблица 1 – Дополнительные характеристики термина

<b>Значение термина</b>	<b>Форма термина</b>	<b>Особенности употребления термина</b>
соответствие лексического значения	соответствие нормам языка; лаконичность;	внедренность (используемость)

термина как слова терминологическому значению; отсутствие полисемии и синонимии; однозначность (присутствие минимального набора признаков для идентификации называемого объекта)	способность образовать производные слова; устойчивость формы (стабильность написания); мотивированность (семантическая прозрачность); систематичность (связи с другими понятиями в системе)	специалистами); благозвучность (удобство употребления); современность; интернациональность (совпадение формы термина в трех и более языках)
--	---	---

## 1.2. Специфика медицинской терминологии

В лингвистике на современном этапе возникает необходимость исследования способов перевода медицинских текстов в свете постоянного развития терминологии.

Медицинская терминология – это система понятий, обозначающих состояния и процессы, протекающие в человеческом организме, болезни и их проявления, методы диагностики, профилактики и лечения заболеваний, медицинское оборудование, лекарственные средства и др.

Перевод специфической терминологии является трудным в переводческом процессе ввиду того, что терминология будучи специфическим пластом лексики, и обладая структурными, семантическими, словообразовательными и стилистическими особенностями отличается от общеупотребительных слов, отчего и занимает значимое место в лексической системе языка» [21, с. 162].

Важным фактором является также изучение структуры терминов и их использования в различных контекстах.

Медицинская терминология имеет свои специфические особенности, а именно: [22, с. 52]

– первую очередь следует заметить, что медицинские тексты не содержат достаточного количества метафор и других стилистических приемов;

– в основе многих английских медицинских терминов лежат латинские и греческие корни, что делает их интернациональными[23, с. 32];

– для медицинских терминов свойственно нейтральность, логичность, однозначность и строгость;

– для пополнения терминологии часто используются термины-эпонимы [24,с.54] .

Наличие необходимых знаний о словообразовательной и морфологической структуре термина обеспечит его адекватный перевод.

### **1.3. Лексико-семантические особенности медицинской терминологии**

Установление полного словесного богатства медицины представляется сложной задачей, потому как крайненевозможночеткое определение границ ее функционирования, что еще больше расширяется за счет «стыковых», пограничных с медициной областей и общеупотребительной лексики.

Каждый год мир медицинской лексики пополняется новыми единицами. Используются разнообразные языковые источники для ее фиксации, однако невозможно отразить в полной мере ее словесное богатство ввиду динамичности процессов пополнения этой терминологии. Также необходимо отметить, что ни один специализированный словарь не имеет такого внушительного содержания и удивительного многообразия понятий.

Достижения медицины способствуют приросту названий новых способов диагностики и лечения, методов инструментального обследования больных, вариантов оперативных доступов, хирургических операций.

Медицинская литература на английском языке активно участвует в образовании новой терминологии медицины, так как на английском языке публикуется более 60% медицинской информации.

Медицинская терминология в содержательном аспекте представлена понятиями:

– морфологических образований и процессов, происходящих в организме человека и различные изменения в его развитии;

- названий болезней и патологических состояний человека, форм их лечения и признаков (симптомы, синдромы), возбудителей и переносчиков болезней;
- факторов окружающей среды, влияющих на организм человека;
- показателей их гигиенического нормирования и оценки;
- методов диагностики и лечения болезней;
- оперативных доступов и хирургических операций;
- аппаратов, приборов, инструментов и других технических устройств, оборудования, мебели медицинского назначения;
- лекарственных средств, объединенных по своим свойствам;
- отдельных лекарственных средств, лекарственных растений и т.д.

В словарях, в тематических рубриках и подрубриках вышеперечисленные объекты номинации обязательно представлены, хотя, возможно, и в минимизированном объеме.

Важно так же понимать существование разнообразия категорий понятий, таких как, вещь, явление, признак и пр.

В терминоведении принято различать термины и номенклатурные наименования в зависимости от характера именуемых отдельных понятий, эти понятия соответственно называют терминологией и номенклатурой.

Главное отличие их составляет в том, что термины призваны выразить потребности теоретического мышления, то есть являются характерной чертой области теории, в то время, как номенклатурные наименования не имеют прямого отношения к сфере теории. Функция номенклатуры ограничена так как она определяет конкретные объекты – вещи. Еще одно отличие можно наблюдать в продолжительность жизни научного термина и номенклатуры: термины, как правило, – долгожители, несмотря на эволюцию и изменение значения полностью. Номенклатура быстрее заменяется другими соответствующими новыми названиями, в связи с быстрым развитием техники и достижениями в области медицины и науки в целом они быстро устаревают.

Необходимо отметить, что в медицине и биологии издавна имеет место другое осмысление, которое несколько отличается от терминоведческого подхода к различию между терминологией и номенклатурой. Этот подход состоит в том, что не противопоставляет их, а объединяет в одно единое целое – медицинскую терминологию. В медицине номенклатура (анатомическая, гистологическая, эмбриологическая и т. д.) – это перечень соответствующих объектов, который объединен в определенные схемы и оформлен общим списком в рамках научной классификации.

#### **1.4. Структурно-смысловые особенности медицинской терминологии**

Значимый процент медицинских терминов составляют заимствованные из других языков слова. Эти термины входят в национальную лексическую систему в качестве готовых языковых единиц, параллельно с понятиями и реалиями, названиями которых они являются.

Необходимо отметить, что заимствования из других языков является естественным процессом, который характеризует национальный литературный язык и язык науки любой страны. Однако, несмотря на естественность, в процессе заимствования наблюдается наличие своеобразных волн разной высоты и разного направления, что отражает неравномерность и скачкообразность данного явления.

Значительно важна роль заимствований в формировании языка медицинской терминологии это значение не ограничивалась только обогащением отраслевых терминологий в русском и английском языковом вокабуляре: «за иностранными терминами стояла подчас более строгая научная организация понятий, регулярность их отношений и противопоставлений, отражающая отношения в системе понятий. С иноязычными словами зачастую приходили не столько понятия, сколько новый принцип их структурной организации» [25, с. 154].

Термины становятся интернациональными, имея в своей основе греко-латинские элементы. Заимствованные термины появляются на основе

национального языка, которые распространены в иностранной научной литературе. Пободные термины обычно не переводятся.

Греческие термины, заимствованные в медицинскую лексику, подвергались латинизации, что сказалось в их транскрипции, в произношении и в изменении ударений и окончаний.

В связи с происхождением заимствований А.С.Герд выделяет пять групп словв медицинской терминологии [26, 87]:

1) греческие – со времен Гиппократa и Галена, утвердившиеся в терминологии в измененном виде: диастол - diastole; систол - systole; колон - colon; уретр - ureter;

2) латинские – от Цельса и средневековья: вирус – virus;

3) греческие, но латинизированные, либо в окончаниях: эктомия – ectomia (вместо ectome); торакс – thoracalis (вместо thorax), – либо в транскрипции: cystis (по-гречески «кюстис»); coeliacus (по-гречески «койлиа»); aether (по-гречески «айтер»);

4) слова-гибриды, то есть смешанного полулатинского и полугреческого происхождения: овариотомия – ovariectomy; гиперсёкретсия ) – hypersecretio; липасидурия – lipaciduria; фуникулит – funiculitus;

5) слова, заимствованные из современных языков.

Термины, которые поступают в фонд науки сопоставляемых языков в качестве готовых наименований, составляют только часть, хотя и значительную, специальной лексики. Образование медицинских терминов на почве русского и английского языков средствами собственной словообразовательной системы или на основе международного терминологического запаса является основным источником пополнения медицинской лексики.

## 1.5 Особенности текстов по медицине на русском и английском языках

Сегодня на рынке переводов все более востребованным становится перевод медицинских текстов. Отнести медицинские тексты в категорию технических переводов нельзя, это совершенно отдельная категория. Медицинские тексты: научные статьи, инструкции к медицинскому оборудованию и лекарственным препаратам, регистрационные документы и результаты клинических испытаний требуют к себе пристального внимания, максимальной точности [27,с.15] .

Медицинские тексты являются текстами научными и потому для них характерен когнитивный тип информации. Основной особенностью словарного состава научного текста является предельная насыщенность специальной терминологией, что характерно для данной отрасли знания.

Известно, что языковым средствам оформления когнитивной информации присущи строгие конвенциональные рамки.

Распространенными языковыми средствами, которые обеспечивают когнитивную информацию объективностью являются, например:

- лексические сокращения, которые бывают общеязыковыми и терминологическими,
- пассивная форма залога,
- безличные и неопределенно-личные предложения,
- неличная семантика подлежащего и др.,
- также некоторые вспомогательные знаковые системы как формулы и схемы.

Для научного стиля характерны эмоциональная и субъективно-оценочная нейтральность, некатегоричность утверждений, композиционная четкость, обобщенность, однозначность, ясность и точность изложения.

Главным акцентом в научном тексте является его логическая направленность. Также научному тексту свойственно включать в себя более или менее нейтральные по окраске фразеологические сочетания [28, с. 24].

Английские тексты научного стиля с точки зрения синтаксической структуры отмечаются конструктивной сложностью, так как, в основном, применяются модели, которые не вызывают ассоциаций с разговорной речью.

Некоторые грамматические конструкции в английском языке могут затруднять понимание и перевод текста, среди которых можно выделить причастие, герундий и другие конструкции.

Письменный характер изложения научного текста порождает свои особенности, такие как наличие большого количества придаточных предложений, однородных членов и распространенных определений.

Таким образом, при переводе научного текста с английского языка на русский, необходимо учитывать специфические особенности структуры обоих языков. Поэтому зеркальный перевод с английского на русский является неверным.

В процессе многочисленных исследований в области сопоставления особенностей медицинского текста английского и русского языков лингвистами были отмечены следующие стилистико-грамматические конструкции в английском языке, нехарактерные русскому языку:

1. Английскому тексту характерно преобладание личных форм глагола, тогда как для русского научного стиля более свойственны безличные или неопределённо-личные конструкции.

2. Английским текстам описательного характера свойственно употребление будущего времени для выражения обычного действия. Основываясь на контексте, следует переводить подобные предложения не в будущем, а в настоящем времени, иногда целесообразно использовать модальный оттенок [29, с. 66].

3. Одной из особенностей английских научных текстов является использование пассивных оборотов, а в русском языке использование страдательного залога встречается значительно реже. Следовательно, в процессе перевода подобных структур важна замена пассивных конструкций иными средствами выражения, более характерными для русского языка.

4. Широкое и повсеместное использование сокращений различного уровня приемлемо для текстов английской научной литературы, что абсолютно неупотребительно в русском языке. Встречающиеся сокращения в процессе перевода необходимо расшифровывать и предлагать полное обозначение [30, с. 28].

5. Наличие национальных реалий – лакун также требует компетентности переводчика, так как они содержат чуждый русскому языку образ. При переводе их необходимо заменять аналогами (ср. dozen (дюжина) – десяток).

Таким образом, при сопоставлении медицинских текстов английского и русского языков обычно обнаруживаются синтаксические расхождения между эквивалентными устойчивыми выражениями и конструкциями, так как общеизвестные особенности фиксированного английского порядка слов и отсутствие такового в русском языке, хотя, научный стиль, тем не менее, накладывает определенный отпечаток на синтаксическую свободу, являясь сам по себе строго нормированным и не допускающим излишних вольностей.

Исходя из вышесказанного следует, что при переводе текста переводчику недостаточно одного понимания содержимого исходного текста и передачи содержания средствами переводящего языка, но также переводчику необходимо владеть техникой перевода и уметь эффективно пользоваться словарем.

## **1.6 Основные проблемы перевода медицинских терминов**

Как правило, медицинский перевод является одним из видов научного перевода. Однако, в реалиях мира это – скорее перевод практических документов, при котором у переводчика и редактора нет права на ошибку, так как малейшая оплошность может стать причиной непоправимых последствий. Отдельно следует сказать о переводе текстов из историй болезни пациентов или связанных с интерпретацией результатов анализов.

Такие документы отличаются использованием специальной терминологии, разнообразных медицинских символов и сокращений [31,с.54].

В современное время медицина очень сложна, и латинского языка недостаточно в том объеме, чтобы вести на нем переписку. Сейчас на латыни указывают лишь наименования и дозировку лекарств (однако, наряду с латинским названием, лекарственному препарату присваивается и оригинальное название). Диагноз, результаты клинических обследований и оперативного вмешательства, истории болезни записываются на родном языке врача. И тут возникают основные трудности, разрешить которые самостоятельно практически невозможно [31,с.180].

Прежде всего, медицинский перевод, как и любой другой узкоспециальный перевод, предъявляет весьма высокие требования к переводчику: «... с одной стороны, предполагает оптимальное овладение такими навыками, как чтение, аудирование, письмо и говорение, но, с другой, требует, во-первых, специфического их сочетания и совмещения во времени, и во-вторых, постоянной координации двух языковых систем и параллельных языковых действий на двух языках – иностранном и родном» [32, с. 28]. Переводчик должен не просто хорошо знать язык, с которого переводит, но и в совершенстве владеть родным.

Как справедливо отмечается в статье «Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов», «медицинский перевод, или перевод медицинских текстов – один из самых ответственных видов перевода, так как он требует не только хорошего владения языком, но и, зачастую, невозможен в полной мере без соответствующих медицинских знаний. Именно поэтому возросла необходимость в подготовке специалистов, владеющих иностранными языками на последипломном уровне в объеме, обеспечивающем эффективное участие, как в международном профессиональном общении, так и работу с оригинальной медицинской литературой» [33, с. 18].

Говоря о конкретных трудностях, с которыми сталкивается переводчик при работе с медицинскими терминами, приведем примеры, перечисленные Е.М. Солнцевым:

1. «Синонимия терминов, что терминоведы считают крайне нежелательным явлением, ставящим под вопрос саму терминологичность данных единиц. Ученый отмечает, что стандартизация медицинских терминов нередко встречает сопротивление медицинского сообщества, а предложенные термины не всегда бывают удачными с лингвистической точки зрения. Новая международная анатомическая терминология («Terminologia Anatomica») внедряется медленно, поэтому ожидать устранения нежелательной синонимии в ближайшее время не приходится». [34, с. 132].
2. Расхождения в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма; расхождения в методике исследований и способах представления их результатов.
3. Существенные расхождения наблюдаются в употреблении эпонимов. Например, например, *синдром Паганини – Paganini syndrome*.
4. Особые затруднения обычно вызывают сокращения, часто окказиональные, не зафиксированные в словарях. И хотя существуют словари медицинских аббревиатур, далеко не всегда они могут прийти на помощь, так как нередко сокращение оказывается авторским, рожденным «здесь и сейчас», только в пределах переводимого текста.
5. Серьезным препятствием для осуществления перевода является неполнота специализированных двуязычных словарей. При стремительном развитии медицинской науки даже быстро пополняемые онлайн-словари не в состоянии успеть за новообразованиями терминологии, не говоря уже о печатных изданиях.

6. Поиск однозначных соответствий дополнительно затрудняется сокращением сферы употребления латинского языка в медицинской науке и практической медицине [34, с. 137]. Перечисленные выше трудности медицинского перевода справедливы для любых языков.

Важно помнить, что «термину противопоказаны экспрессия, побочные ассоциации и прочие черты, свойственные художественному слову. Отсутствие образности, эмоций – вот идеал термина. Термину не присуща никакая стилистическая окраска, а только лишь нейтральность» [35, с. 29].

Также при межъязыковом сопоставлении обнаруживаются синтаксические расхождения между эквивалентными устойчивыми выражениями и конструкциями [36, с. 138]. При работе с английскими и русскими текстами такая проблема неизбежна, так как общеизвестны особенности фиксированного английского порядка слов и отсутствие такового в русском языке, хотя, научный стиль, тем не менее, накладывает определенный отпечаток на синтаксическую свободу, являясь сам по себе строго нормированным и не допускающим излишних вольностей.

Выделяет ученый и следующую прагматическую проблему, «в какой степени текст перевода должен быть приближен к структурным и стилистическим нормам, характерным для специальных текстов на переводящем языке? Нам представляется, что необходима максимальная степень подобного приближения, что позволит облегчить медицинское делопроизводство, а также избежать непонимания текста и возможного недоверия врачей, которым адресован текст, к действиям их коллег из других стран» [34, с. 139].

Нетрудно заметить, что указанные проблемы – в основном лексико-терминологического плана. Проблемы, лежащие в плоскости морфологии, синтаксиса, стилистики, межкультурных различий в основном специфичны,

их набор и суть значительно различаются в зависимости от языковых пар. Таким образом, «переводчик медицинских текстов должен принимать во внимание особенности языковой системы и узуса исходного языка и языка перевода, обращая внимание на соответствия и трансформации, относящиеся ко всем языковым уровням» [34, с. 140].

Выводы других исследователей пополняют список, составленный Е.М. Солнцевым. Так, Т.А. Баева отмечает, что «некоторые слова общеупотребительной лексики в медицинских текстах приобретают дополнительное значение и становятся медицинскими терминами. Например, «существительное *reduction* наряду с общеупотребительным значением *уменьшение*, в медицинских текстах означает: *вправление* (в травматологии), *reduction treatment* – лечение наркоманов постепенным изъятием привычного наркотика, *reduction diet* – пищевого режима с малым содержанием жиров и веществ, *reduction in circulation* – ослабление кровообращения» [32, с. 15].

Весьма полезной в практическом смысле представляется статья Д.В. Самойлова «О переводе медицинского текста», где собраны наиболее часто встречающиеся ошибки и заблуждения переводчиков медицинских текстов с английского на русский. «Ложными друзьями переводчика» (выражение Л.И. Борисовой) [35, с. 4] здесь названы «иностранные слова, созвучные русским, но означающим нечто совершенно иное» [36, с. 39]:

– *cellulitis* – не «целлюлит», про который так много книжек на лотках, а флегмона;

– *potent pathogen* (о бактерии) — не «потенциальный», а мощный патоген, то есть просто патоген (в противоположность условному);

– кстати, о мощности: *third power* — не «третья сила», а куб (третья степень).

– *symptomatic* обозначает не только симптоматический, но и с клиническими проявлениями, например: *symptomatic hypertension* – артериальная гипертония с клиническими проявлениями, а не

«симптоматическая артериальная гипертония», но *symptomatic therapy* – симптоматическая терапия [36, с. 43].

Приведем свой пример: *Nephrotic syndrome* – означает как нефротический синдром (протеинурия + гипоальбуминемия), так и *болезнь* (липоидный нефроз или болезнь минимальных изменений) [36].

Как на очень вредный «и очень распространенный» Д.В. Самойлов указывает на способ перевода, состоящий в «переписывании английского термина русскими буквами: пул, паттерн, обсессия». «Обычно это оправдывается требованием точности и невозможностью передать все «оттенки смысла», которые якобы содержатся в термине. В действительности за этим стоит плохое знание отечественной и английской терминологии, неумение понять истинный смысл слова и желание придать тексту модный заграничный вид» [36, с. 40]. Даже при уже упомянутом стремительном развитии самой науки и, как следствие, терминологии, злоупотребление такими «терминологическими варваризмами» недопустимо.

Также Самойлов упоминает о словах с редким специальным значением, которые также могут стать камнем преткновения в процессе перевода, рекомендует обращать пристальное внимание на порядок слов и ударение, а также развивать особую чувствительность к добавлениям, пропускам и уточнениям. Ниже мы будем говорить о переводческих трансформациях, в том числе о добавлении, конкретизации и опущении. Иногда они оправданы, а иногда, как указывает Д.В. Самойлов, являются грубыми ошибками перевода: «A platelet contains no definite nucleus – В тромбоците нет определяемого ядра. Намек на неопределяемое (невидимое) ядро неуместен: в тромбоците нет никакого ядра. Что заставило автора вставить слово definite, выяснить не удалось» [33, с. 45].

Как уже говорилось выше, одной из отличительных черт медицинского перевода является высокий уровень терминологичности, употребление аббревиатур и сокращений.

Аббревиатуры и сокращения обнаруживают целый ряд грамматических особенностей. В связи с особенной склонностью английского языка к компрессии, экономии языковых средств, упрощению грамматических конструкций. С одной стороны, это бесконечные возможности для создания все новых аббревиатур, их скорейшей адаптации в системе английского языка, с другой стороны, это определенные сложности, связанные с противоречиями в этой системе, с ее несовершенством. Прежде всего, это проблемы перевода аббревиатур. Точность и однозначность аббревиатуры важна в любой области науки, но в медицине данная проблема представляется жизненно важной, ибо, к сожалению, часты случаи нанесения вреда пациенту, вплоть до летального исхода, в результате неверной интерпретации медицинской аббревиатуры. В английском языке лингвисты отмечают тенденцию к сокращению любого термина [37, с. 67]. В русском языке значительно меньше используется аббревиатура: то, что называется термином в русском языке, в английском языке становится аббревиатурой. Например: аббревиатур *LK* в английском языке имеет расшифровку «*left kidney*», что в переводе на русский язык означает «*левая почка*».

Н.Н. Гавриленко в своей статье «К вопросу о трудностях медицинского перевода» подробно останавливается и на прочих видах сокращения и усечения (апокопы, аферезы, синкопы), выделяя их как особый фактор, усложняющий задачу переводчика [38, с. 22].

На основании вышеизложенного можно сделать вывод, что перевод медицинского текста сопряжен с определенными трудностями, такими как:

1. проблема перевода медицинской терминологии;
2. передача сокращений, интернациональных и псевдоинтернациональных слов, эпонимов;
3. расхождения в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма;

4. расхождения в методике исследований и способах представления их результатов.

### **Выводы по первой главе**

Терминология, являясь особой частью лексической системы языка, привлекает внимание многих исследователей ввиду своей многогранности и многочисленности.

Термин – слово или словосочетание определенной (научной, технической и т.п.) области знания, выбираемое или создаваемое для наименования понятий», которое затем «многократно используется в нормативных документах одной или нескольких отраслей, представляющих межгосударственный интерес.

При сопоставлении медицинских текстов английского и русского языков обычно обнаруживаются синтаксические расхождения между эквивалентными устойчивыми выражениями и конструкциями, так как общеизвестны особенности фиксированного английского порядка слов и отсутствие такового в русском языке, хотя, научный стиль, тем не менее, накладывает определенный отпечаток на синтаксическую свободу, являясь сам по себе строго нормированным и не допускающим излишних вольностей.

Перевод медицинского текста сопряжен с определенными трудностями, такими как: проблема перевода медицинской терминологии, передача сокращений, интернациональных и псевдоинтернациональных слов, эпонимов (термин, образованный с помощью имени собственного) расхождения в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма; расхождения в методике исследований и способах представления их результатов.

## **Глава 2. Переводческие трансформации при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык**

### **2.1. Использование переводческих приемов при переводе медицинских терминов**

Трудность анализа заключается в том, что термин – явление консервативное. Довольно трудно выявить нечто новое и необычное. Кроме того, термины часто состоят не из одного слова, а являются сочетанием слов, у каждого из которых своя трансформация при переводе.

Переводческие (межъязыковые) трансформации – преобразования, с помощью которых принято осуществлять переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [39, с. 29]. Поскольку переводческие трансформации реализуются с языковыми единицами, которые имеют как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц [40, с. 38].

Специалисты в области теории перевода пишут о неизбежных несоответствиях в переводе текстов с одного языка на другой, которые могут возникать, во-первых, из-за неадекватности тезаурусов автора и переводчика, во-вторых, из-за существования «эндемических» языковых средств (например, артиклей в английском языке, которым в русском языке, кроме смутно уловимых значений определённости-неопределённости, ничто не соответствует). Однако переводчикам удается добиться высокого уровня соответствия текста перевода тексту оригинала, причем, несмотря на принадлежность к стилю.

Как известно, всё разнообразие теорий перевода можно свести к двум основным подходам – трансформационному и денотативному.

Трансформационный подход определяет перевод как преобразование объектов и структур одного языка в объекты и структуры другого по определённым правилам. Это означает что, слова и сочетания слов

исходного языка заменяют их аналогами из языка перевода по определённым правилам и определённым спискам соответствий, зафиксированных в словарях и грамматиках. По этому, наиболее лёгкому, пути идут многие переводчики, но он уместен в основном при работе с научно-техническими текстами, в которых преобладают однозначные соответствия.

Согласно денотативному подходу, перевод рассматривается как процесс, состоящий из трёх этапов:

- 1) этап восприятия сообщения на исходном языке,
- 2) этап формирования мыслительного образа этого сообщения,
- 3) этап интерпретации этого образа средствами языка перевода.

Денотативный подход к переводу иноязычного текста предполагает «свободный выбор средств языка перевода для передачи смысла сообщения на исходном языке» [41, с.51]. Данный подход, в большей мере, характерен для перевода художественных текстов, особенно поэтических, так как суть перевода подобных текстов заключается не столько в передаче основного содержания, сколько в передаче адекватных образов, способных вызвать у читателя соответствующие ассоциации и эмоции.

Однако необходимо отметить, что абсолютная языковая свобода переводчика недопустима, потому как передача исходного смысла должна приближаться по возможности к исходной форме, поэтому комбинация трансформационного и денотативного подходов к переводу текста является лучшим способом оптимизации адекватного перевода.

Перевод можно рассматривать как ситуацию двуязычной коммуникации, в основе которой лежит билингвизм, т.е. способность переводчика использовать в коммуникации два языка [42, с.316].

В то же самое время перевод есть ситуация билингвизма особого рода. Особый характер перевода по сравнению с другими случаями двуязычной коммуникации отмечен следующим образом «Перевод есть контакт языков и факт билингвизма. Но этот факт билингвизма совсем особого рода должен бы, на первый взгляд, быть отвергнут как неинтересный, в силу того, что не

подпадает под общее правило. Перевод, являясь бесспорно ситуацией контакта языков, мог бы быть описан как крайний случай такого контакта, статистически весьма редкий, когда сопротивление привычным последствиям билингвизма более сознательно и более организовано. В этом случае двуязычный коммуникант сознательно борется против всякого отклонения от языковой нормы, против всякой интерференции» [32, с.240].

Таким образом, перевод можно рассматривать как факт сознательного противодействия интерференции, т.е. воздействия со стороны системы того языка, который во время порождения речи остается в сознании переводчика. Перевод предполагает одновременную актуализацию обоих языков. Поэтому обычную ситуацию билингвизма можно определить как билингвизм статический, а перевод означает билингвизм динамический. При динамическом билингвизме в контакт вступают не только два языка, но и две культуры, а переводчик соответственно является местом контакта не только языков, но и двух культур [34, с.18].

В переводе постоянно осуществляется не столько контакт, сколько столкновение культур, но не культуры одного народа с культурой другого как объективных способов жизнедеятельности народов, а культуры, субъективно воспринятой и описанной автором оригинала, с субъективными представлениями переводчика о чужой культуре и об особенностях ее интерпретации автором оригинала [43, с.134].

Объектом перевода является не система языка как некая абстракция, а конкретное речевое произведение (текст подлинника), на основе которого создается другое речевое произведение на другом языке (текст перевода). Достижение переводческой эквивалентности («адекватности перевода»), вопреки расхождениям в формальных и семантических системах двух языков, требует от переводчика прежде всего умения произвести многочисленные и качественно разнообразные межъязыковые преобразования – так называемые переводческие трансформации – с тем, чтобы текст перевода с максимально

возможной полнотой передавал всю информацию, заключенную в исходном тексте, при строгом соблюдении норм языка перевода.

Межкультурные столкновения в процессе перевода отражены в теории межъязыковых преобразований. Все межъязыковые преобразования, совершаемые в процессе перевода, могут быть определены как трансформации либо как деформации. Трансформации – это положительные, развивающие изменения, преображающие состояние объекта, а деформации – отрицательные, пагубные преобразования, обезображивающие, уродующие, искажающие первоначальный объект [44, с.8].

В настоящее время существует множество работ, посвященных переводческим трансформациям, несмотря на относительно молодой возраст теории перевода или переводоведения как науки. И это неудивительно, поскольку данный аспект является одним из центральных, и знание его теоретических основ чрезвычайно важно в работе любого переводчика.

В вопросе о разделении трансформаций на виды, существует также множество различных точек зрения. Рассмотрим более подробно классификации и отдельные приемы переводческих трансформаций разных авторов:

По мнению Т.А. Казаковой можно выделить основные типы переводческих трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных исходного и переводящего языков. Лексические трансформации включают следующие переводческие приемы: переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным грамматическим трансформациям принадлежат: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся антонимический перевод, экспликация (описательный перевод) и компенсация [41, с.21].

А. М. Фитерман. и Т. Р. Левицкая выделяют три типа переводческих трансформаций [45, с.60]:

– Грамматические трансформации. Сюда относятся следующие приемы: перестановки, опущения и добавления, перестройки и замены предложений.

– Стилистические трансформации. К данной категории можно отнести такие приемы, как синонимические замены и описательный перевод, компенсация и прочие виды замен.

–Лексические трансформации. Здесь нужно говорить о замене и добавлении, конкретизации и генерализации предложений, а также об опущении.

Следующий ученый, А. Д. Швейцер, предлагает делить трансформации на четыре группы [46, с.98].

–Трансформации на компонентном уровне семантической валентности подразумевают применение различного рода замен. Например, замена морфологических средств лексическими, другими морфологическими, синтаксическими или фразеологическими и прочие.

–Трансформации на уровне прагматическом заключаются в следующих приемах: переводческие компенсации, замена тех или иных стилистических средств прочими, замена аллюзий (реалий) на аналогичные, а также интерпретирующий, поясняющий перевод и переводческие компенсации.

–Трансформации, осуществляющиеся на референциальном уровне, - это конкретизация (или гипонимическая трансформация), генерализация (гиперонимическая трансформация), замена реалий (интергипонимическая трансформация), а также перевод с помощью реметафоризации (синекдохическая трансформация). Сюда же относится та или иная комбинация названных трансформаций и трансформации комплексные (например, конверсивные).

–Трансформации на уровне стилистическом – компрессия и расширение. Под компрессией подразумевается эллипсис, семантическое стяжение, опущение избыточных элементов и лексическое свертывание.

Я. И. Рецкер, напротив, называет лишь два типа трансформаций [47, с.77]. Речь идет о таких приемах их воплощения, как:

–Грамматические трансформации в виде замены частей речи или членов предложения.

–Лексические трансформации заключаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании.

Р.К. Миньяр-Белоручев называл три вида трансформаций [40, с. 68]:

– лексические;

– грамматические;

– семантические.

К первому виду относил приемы генерализации и конкретизации; ко второму – пассивизацию, замену частей речи и членов предложения, объединение предложений или их членение; к третьему – метафорические, синонимические, метафорические замены, логическое развитие понятий, антонимический перевод и прием компенсации.

Концепция В.Н. Комиссарова сводится к идеи, что в зависимости от характера единиц исходного языка, которые рассматриваются как исходные в операции преобразования, переводческие трансформации необходимо подразделять на лексические, грамматические и комплексные лексико-грамматические трансформации, где преобразования либо затрагивают одновременно лексические и грамматические единицы оригинала, либо являются межуровневыми, т.е. осуществляют переход от лексических единиц к грамматическим и наоборот [48, с.150]:

В.Н. Комиссаров выделяет следующие виды переводческих трансформаций:

1. Лексические: а) формальные (транслитерация, калькирование), б) лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

2. Грамматические: дословный перевод, членение предложений, объединение предложений, грамматические замены (грамматической категории, части речи, члена предложения, предложения определенного типа)

3. Лексико-грамматические: антонимический перевод, описательный перевод, компенсация [48, с.159].

А. Паршин выделяет следующие основные типы трансформаций, применяемых в процессе перевода с участием различных исходного и переводящего языков [цит. по Комиссарову 48, с.150]:

Основные типы лексических трансформаций, включают следующие переводческие приемы:

- переводческое транскрибирование и транслитерация;
- калькирование и лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).

Основные типы грамматических трансформаций включают:

- синтаксическое уподобление (дословный перевод);
- членение предложения;
- объединение предложений;
- грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения).

Основные типы лексико-грамматических трансформаций включают:

- антонимический перевод;
- экспликация (описательный перевод);
- компенсация.

По мнению Л. С. Бархударова все виды преобразований или трансформаций, осуществляемых в процессе перевода, можно свести к четырем элементарным типам, а именно [49, с. 42]:

1) перестановки;

- 2) замены:
  - а) замены форм слова
  - б) замены частей речи
  - в) замены членов предложения (перестройка синтаксической структуры предложения
  - г) синтаксические замены в сложном предложении
  - д) лексические замены
  - ж) компенсация
  - е) антонимический перевод
- 3) добавления;
- 4) опущения.

Следует отметить, что при лексических заменах происходит замена отдельных лексических единиц (слов и устойчивых словосочетаний) исходного языка лексическими единицами переводящего языка, которые не являются их словарными эквивалентами, то есть, взятые изолированно, имеют иное референциальное значение (несовпадение значений, которые свойственны исходящему и переводящему языкам), нежели передаваемые ими в переводе единицы исходного языка. Чаще всего здесь встречаются три случая - конкретизация, генерализация и замена, основанная на причинно-следственных отношениях (замена следствия причиной и причины следствием) [50, с.43].

С самого начала следует подчеркнуть, что такого рода деление является в значительной мере приблизительным и условным. Следует согласиться с Л.С.Бархударовым, который отмечает: «Во-первых, в целом ряде случаев то или иное преобразование можно с одинаковым успехом трактовать и как один, и как другой вид элементарной трансформации. Во-вторых, что самое главное, эти четыре типа элементарных переводческих трансформаций на практике «в чистом виде» встречаются редко – обычно они, как будет видно из приводимых ниже примеров, сочетаются друг с

другом, принимая характер сложных, «комплексных» трансформаций [50, с.113].

Н.К. Гарбовский, обобщая классификации переводческих трансформаций, выполненных Я.И. Рецкером, Л.С. Бархударовым, В.Н. Комиссаровым, Р.К. Миньяр-Белоручевым, Ж.-П. Вине и К. Дарбельне, выделяет следующие виды трансформаций: адаптация, эквиваленция, стилистическая нейтрализация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, целостное преобразование, дифференциация [цит. по Казаковой 41, с.124].

Как правило, разного рода трансформации осуществляются одновременно, то есть сочетаются друг с другом – перестановка сопровождается заменой, грамматическое преобразование сопровождается лексическим и т.д. Именно такой сложный, комплексный характер переводческих трансформаций и делает перевод столь сложным и трудным делом.

Проанализировав теоретический материал по данной проблеме можно сделать следующие выводы:

- 1) лексические и грамматические переводческие трансформации упоминаются практически во всех классификациях;
- 2) следующая группа переводческих трансформаций либо не выделяется вообще (Я. И. Рецкер), либо имеет разную интерпретацию:
  - стилистические трансформации (А. М. Фитерман и Т. Р. Левицкая)
  - комплексные (В.Н. Комиссаров)
  - комплексные лексико-грамматические (Т.А. Казакова)
  - семантические (Р.К. Миньяр-Белоручев).

## **2.2. Основные переводческие трансформации при переводе медицинских терминов в сфере кардиологии**

Следующий этап настоящей работы ставит перед собой задачу исследовать и проанализировать примеры переводческих трансформаций при

переводе кардиологических терминов английского медицинского текста на русский язык.

Решение основных проблем перевода видится в использовании переводческих (межъязыковых) трансформаций – преобразований, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле [43, с.242].

Поскольку переводческие трансформации осуществляются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, они носят формально-семантический характер, преобразуя как форму, так и значение исходных единиц.

Так и в рамках описания процесса перевода кардиологической лексики английского медицинского текста были использованы переводческие трансформации как способы перевода, которые может использовать переводчик при переводе различных оригиналов в тех случаях, когда словарное соответствие отсутствует или не может быть использовано по условиям контекста [45, с.120].

Ставя перед собой данные задачи, есть уверенность в том, что данный анализ даст возможность выяснить, как преодолеваются типовые трудности, а также, какие элементы оригинала остаются не переданными в переводе. В результате получается картина не идеального, а реального процесса. В центре исследования находится не оценка перевода, а описание и классификация «переводческих» фактов и создание системы терминов, в которых можно адекватно описать соотношение текстов оригинала и перевода [42, с.30].

На основе сопоставления исходных и конечных форм переводческих преобразований оказывается возможным выявить различные типы трансформаций при переводе, что вооружает переводчика знанием так называемых «переводческих приемов», которые широко используются на практике [51, с.39].

Представленный анализ позволяет сделать заключение о том, что при переводе медицинских текстов с кардиологической лексикой для достижения эквивалентности чаще использованы такие трансформации, как:

1. лексические трансформации:

- транскрипция;
- транслитерация,
- калькирование;
- генерализация;
- конкретизация,
- модуляция.

2. грамматические трансформации:

- синтаксическое уподобление;
- грамматические замены.

Рассмотрим и проанализируем примеры использования переводческих трансформаций при переводе исследуемой кардиологической лексики английского медицинского текста на русский язык более детально.

### **2.3. Лексические приемы перевода кардиологических терминов**

Как указывалось в теоретической части данной работы, транскрипция и транслитерация являются способами перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова, а при транслитерации его графическая форма (буквенный состав).

В ходе проведенного нами анализа было обнаружено 8 терминов, переведенных с английского языка на русский язык транслитерацией и один из них переведенный транслитерацией с лексико-семантической трансформацией. Указанные выше термины приведены в таблице 2.

Таблица 2 – Транслитерация терминов

Английский термин	Перевод
-------------------	---------

1. $\beta$ -adrenergic	$\beta$ -адренергическая
2. beta-blockers	бета-блокаторы
3. angiotensin-receptor blockers	блокаторы рецепторов ангиотензина
4. the implantable cardioverter–defibrillator	имплантируемый кардиовертер-дефибриллятор
5. mechanical dyssynchrony	механическая десинхронизация
6. pathophysiology	патофизиология
7. surrogate or combined end points	суррогатные либо комбинированные конечные точки
8. angiotensin-converting–enzyme inhibitors	преобразующие в ангиотензин ингибиторы фермента

Рассмотрим более подробно несколько терминов. *The implantable cardioverter – defibrillator* – термин, имеющий перевод в русском языке как имплантируемый кардиовертер-дефибриллятор. Согласно определению в словаре, имплантируемый кардиовертер-дефибриллятор – это прибор типа кардиостимулятора, постоянно наблюдающий за ритмом сокращений сердца. Если прибор обнаруживает не слишком серьезное нарушение ритма, он генерирует серию безболезненных электрических импульсов для коррекции ритма.

Beta-blockers – в русском языке – бета-блокаторы – это лекарственное вещество, предотвращающее стимуляцию бета-адренергических рецепторов нервных окончаний симпатической нервной системы и вследствие этого ослабляющее активность сердца. К бета-блокаторам относятся: ацебутолол, бетаксолол, бисопролол, окспренолол, пропранолол и соталол; все они применяются для нормализации сердечного ритма, для лечения стенокардии, а также для снижения повышенного кровяного давления при гипертензии. Блокада бета – рецепторов может привести к резкому сужению дыхательных путей, поэтому бета-блокаторы необходимо с большой осторожностью назначать больным, страдающим заболеваниями бронхов.

Стоит также отметить, что транслитерация в процессе перевода с английского языка на русский язык, как правило, используется для передачи имен собственных. Так, в ходе анализа было найдено 4 имени собственных переведенных транслитерацией: *Doctor Foster – Доктор Фостер, Bess – Бэсс, Trot – Тром.*

Далее рассмотрим такой прием перевода как транскрипция. В ходе анализа было найдено 19 терминов, переведенных с английского языка на русский язык транскрипцией. При переводе анализируемых текстов можно отметить следующие случаи транскрипции, приведенные в таблице 3.

Таблица 3 – Транскрипция терминов

<b>Английский термин</b>	<b>Перевод</b>
1. factor	фактор
2. abdominal	абдоминальный
3. thrombohemorrhagic	тромбогеморратический
4. risk	Риск
5. predictor	Предиктор
6. patients	Пациенты
7. inhibitor	Ингибитор
8. prasugrel	Прасугрел
9. ticagrelor	Тикагрелор
10. clopidogrel	Клопидогрел
11. antagonist	антагонист
12. gene	Ген
13. fibrillin-1	фибриллин-1
14. thermography	термография
15. thermograms	термограммы
16. electrograms	электрограммы
17. experiments	эксперименты
18. implantation	имплантация

Рассмотрим подробнее некоторые термины из приведенной таблицы.

*Termography* – термография. Термография – это метод регистрации видимого изображения тепловых полей человеческого тела, излучающих инфракрасные импульсы, которые могут быть считаны непосредственно или отображены на экране как тепловой образ. Получаемое в результате изображение, называется термограммой.

*Antidote* – антидот. Согласно медицинскому словарю, антидот – это лекарственное средство, которое направлено на ослабление или прекращение действия отравляющих веществ на организм. Выбор противоядия зависит от характера и типа действующих веществ, которые стали причиной отравления. Эффективность антидота определяется тем, насколько правильно установлено вещество, приведшее к отравлению, а также от скорости оказания медицинской помощи.

Термин «gene» с переводе с английского языка на русский язык имеет перевод ген. Согласно словарю по генетике, ген – это структурно-функциональная единица генетического материала, наследственный фактор, который можно условно представить как отрезок молекулы ДНК (у некоторых вирусов – молекулы РНК), включающий нуклеотидную последовательность, в которой закодирована первичная структура полипептида (белка) либо молекулы транспортной или рибосомой РНК, синтез которых контролируется этим геном. Обуславливая первичную структуру конкретного белка, ген тем самым определяет формирование отдельного признака организма или клетки.

Ввиду того что, фонетические и графические системы русского и английского языков в некоторой мере различаются, существует некоторая погрешность при передаче формы слова с английского языка на русский язык.

При этом, суть транскрибирования элементов транслитерации в переводах кардиологической лексики заключается в использовании

непроизносимых согласных и редуцированных гласных и передаче двойных согласных между гласными и в конце слов после гласных, также сохранении некоторых особенностей орфографии слова, позволяющих приблизить звучание слова в переводе к уже известным. В нашем случае можно привести следующие примеры, подтверждающие выше сказанное, которые приведены в таблице.

Как указывалось в теоретической части, транскрипция с некоторыми элементами транслитерации часто находит свое отражение в переводческой практике. В нашем исследовании было найдено 2 имени собственных, принадлежащих врачам и пациентам: *Elizabeth – Элизабет, Betsy – Бэтси*.

Таким образом, в ходе анализа мы можем прийти к выводу, что транскрипция и транслитерация являются незаменимыми способами необходимыми для достижения адекватности перевода с английского языка на русский язык в сфере кардиологии.

Как указывалось в теоретической части нашего исследования, калькирование является способом перевода лексической единицы оригинала через замену ее составных частей (морфем или слов), их лексическими соответствиями в переводном языке. Как правило, сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания, которое копирует структуру исходной лексической единицы.

В ходе анализа нами было выявлено 45 терминов, переведенных с английского языка на русский язык с помощью калькирования. Часть найденных терминов приведена в таблице 5. Полная таблица с 45 терминами приведена в Приложении А.

Таблица 4 – Калькирование терминов

<b>Английский термин</b>	<b>Перевод</b>
1.chronic heart failure	хроническая сердечная недостаточность
2. pulmonary disease	болезнь легких

3. CHF	ХСН
4. EchoCG	ЭхоКГ
5. arterial hypertension	АГ
6. systolic dysfunction	систолическая дисфункция
7. chronic obstructive pulmonary disease	ХОБЛ
8. transmitral	трансмитральный
9. gastroduodenal	гастродаудденальный
10. ischemic heart disease	ишемическая болезнь сердца
11. hemostasis	гемостаз
12. hypercoagulation	гиперкоагуляция
13. coagulopathy	коагулопатия
14. HCMР	ГКМП

Рассмотрим некоторые из приведенных терминов.

Термин chronic obstructive pulmonary disease с английского языка переведен как хроническая обструктивная болезнь легких (ХОБЛ). Согласно электронному словарю, ХОБЛ – это первично хроническое воспалительное заболевание легких с преимущественным поражением дистальных отделов дыхательных путей и паренхимы, формированием эмфиземы, нарушением бронхиальной проходимости с развитием не полностью обратимой или необратимой бронхиальной обструкции, вызванной патологической воспалительной реакцией. Болезнь развивается у предрасположенных лиц и проявляется кашлем, отделением мокроты и нарастающей одышкой, имеет неуклонно прогрессирующий характер с исходом в хроническую дыхательную недостаточность и легочное сердце. ХОБЛ относится к часто встречающимся заболеваниям.

Следующий термин HCMР в русском варианте имеет перевод ГКМП. Это аббревиация термина гипертрофическая кардиомиопатия. Гипертрофическая кардиомиопатия (ГКМП) – это самостоятельное

заболевание сердца, не зависящее от других патологий сердечно-сосудистой системы. При ней проявляется значительное утолщение (гипертрофия) стенок левого желудочка и межжелудочковой перегородки, реже – правого желудочка. При этом происходит одновременное уменьшение полости желудочка, значительное нарушение функций левого желудочка (особенно фазы диастолы), к этому часто присоединяются нарушения ритма сердца.

Английский термин CHF в исследуемой статье переведен на русский язык как ХСН, что является аббревиацией термина хроническая сердечная недостаточность. Согласно словарю, ХСН – это синдром, развивающийся в результате различных заболеваний сердечно-сосудистой системы, приводящих к снижению насосной функции сердца, хронической гиперактивации нейрогормональных систем, и проявляющийся одышкой, сердцебиением, повышенной утомляемостью, ограничением физической активности и избыточной задержкой жидкости в организме.

Необходимо отметить, что в некоторых случаях при использовании калькирования при переводе с английского языка на русский язык были отмечены изменения порядка элементов, которые подверглись калькированию. В ходе анализа были найдены такие примеры как *Marfan Syndrome* – Синдром Марфана, (заболевание наследственного типа, при котором поражается соединительная ткань с вовлечением в процесс скелетно-мышечной системы и глаз), *pulmonary disease* – болезнь легких.

Также нами было обнаружено, что в процессе перевода транскрипция и калькирование могут использоваться одновременно. Был найден один пример, характеризующий данное явление. Например, *electrophoresis* – электрофорез (физиотерапевтическая процедура, при которой организм человека подвергается воздействию постоянных электрических импульсов с целью оказания общего и местного терапевтического эффекта).

При анализе кардиологической лексики переведенной с английского языка на русский язык калькированием, можно сделать вывод о том, что калькирование, являясь одним из наиболее распространенных приемов

перевода, обеспечивает краткость и простоту получаемого с его помощью эквивалента и достижение однозначной соотнесённости с исходным словом. Необходимо также отметить, что калькирование по большей части обеспечивает интернациональность содержания терминов при сохранении их национальной формы, что играет немаловажную роль при переводе медицинской лексики с английского языка на русский язык. Это соответствует одному из основных требований, которые предъявляются современным терминологическим наименованиям, суть которых состоит в «международной узнаваемости», что обеспечивает интернациональность формы и содержания терминов за счет использования такого приема перевода как калькирование.

Как было указано в теоретической части нашего исследования, лексико-семантические замены представляют собой способ перевода лексических единиц оригинала путем использования в переводе единиц переводящего языка, значения которых не совпадают со значениями единиц исходного текста, но может быть выведено из них с помощью определенного типа логических преобразований. Так, основными видами подобных замен являются конкретизация, генерализация и модуляция (смысловое развитие) значения исходной единицы.

Далее последовательно рассмотрим каждый из видов лексико-семантических замен (конкретизация, генерализация и модуляция) при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык. В ходе исследования было обнаружено 28 терминов, переведенных приемом модуляции, 30 терминов конкретизацией и 17 терминов, переведенных приемом генерализации. Все указанные выше термины приведены в таблицах.

Для начала необходимо отметить, что модуляция (прием смыслового развития) заключается в замене единицы переводящего языка на контекстуальное, логически связанное с ней слово или словосочетание. Суть данного приема обуславливается тем, что уже упомянутая некая причина в дальнейшем развивается или вовсе заменяется следствием данной причины.

Все обнаруженные 12 кардиологических терминов, образованных модуляцией, среди которых 1 термин, переведенный путем семантической модуляции (добавление переводческого комментария) представлены в таблице 5.

Таблица 5 – Модуляция терминов

Английский термин	Перевод
1. heart	отделов сердца
2. distribution	распределение больных
3. mild and moderate	легкой и средней степени выраженности
4. disorders	нарушения функций
5. dyspepsia	диспепсических расстройств
6. prognosis	определение диагноза
7. plasma	плазменный уровень
8. Marfan patients	пациенты с синдромом Марфана
9. induced ischemia	искусственно индуцированной ишемии
10. at all points of the ischemic zone	в ишемизированной и пограничной зонах
11. resynchronization	ресинхронизационная терапия
12. are equivalent to biventricular pacing	эквивалентные бивентрикулярной электрокардиостимуляции (ресинхронизации работы сердца при коронарной операции)

В некоторых случаях использование модуляции является единственным способом для адекватной передачи исходного смысла конечному читателю. Приведем подобные примеры, непосредственно взятые из контекста статей и аннотаций к статьям, посвященным кардиологии.

*To perform a comparative study of major regularities in left and right heart remodeling during CHF development in patients with COPD and AH. – В*

сравнительном аспекте изучить основные закономерности процесса ремоделирования левых и правых отделов сердца при формировании ХСН у больных ХОБЛ и АГ;

В оригинале статьи используется термин «heart», который в переводе на русский означает «сердце», однако в данном контексте он был переведен как «отдел сердца» с применением приема модуляции.

*Patients of groups I and II had mild and moderate obstructive disease.* – Пациенты I и II групп имели обструктивные нарушения легкой и средней степени выраженности.

В статье использовался термин «*mild and moderate obstructive disease*», который был переведен на русский язык как «обструктивные нарушения легкой и средней степени выраженности». Подобное явление также наблюдается в нижеследующих примерах.

*78.3% patients with AH had diastolic disorders of both LV and (to a lesser degree) right ventricle (RV).* – У 78,3% больных АГ наблюдались нарушения диастолической функции как ЛЖ, так и, в меньшей степени, правого (ПЖ);

*The groups significantly differed in invisit SBP variability.* – Группы достоверно различались по уровню межвизитной вариабельности САД;

Как было указано в теоретической части исследования, конкретизация или сужение значения – это способ перевода, при котором происходит замена слова или словосочетания иностранного языка, обладающего более широким предметно-логическим значением на слово в переводе, обладающим более узким значением. Стоит отметить, что в большинстве случаях конкретизация используется упорядоченность единицы оригинала ниже, чем упорядоченность единицы в переводящем языке.

Таким образом, можно сказать, что в результате использования данной трансформации единица оригинала и единица в переводящем языке находятся в логических отношениях включения, то есть единица исходного языка выражает родовое понятие, а единица переводящего языка обозначает входящее в нее видовое понятие.

Все найденные в ходе анализа 13 терминов, переведенные с английского языка на русский язык приемом конкретизации приведены в таблице 6.

Таблица 6 – Конкретизация терминов

<b>Английский термин</b>	<b>Перевод</b>
1.patients	больные
2.conditions	патология
3.regularities	закономерности
4.higher	чаще
5.abnormalities	поражения
6.issue	проблема
7.admitted	госпитализированных
8.associated with	сопутствовали
9.guidelines	рекомендации
10.drugs	препарат
11.to control	наблюдение
12.observed	выявленное
13.the synergy between heart failure with reduced ejection fraction and left bundle-branch block myopathy	синергизм сердечной недостаточности с пониженной фракцией выброса и миопатией левой ножки пучка Гиса

Далее более подробно рассмотрим несколько терминов, переведенных приемом конкретизации.

Термин «conditions» в английском языке обладает более широким значением, поэтому в контексте медицинских статей он был переведен как «патология». Патология – это отклонение от нормального состояния или процесса развития.

В ходе проведенного анализа можно прийти к выводу, что конкретизация при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык встречается довольно часто. Далее дополнительно приведем примеры использования приема конкретизации в контекстах медицинских статей и аннотаций к статьям по кардиологии.

Например, в контексте «*At present, the contingent of patients with combined cardiorespiratory conditions is continuously growing*», который переведен на русский как «В настоящее время наблюдается неуклонное возрастание контингента больных с сочетанной кардиореспираторной патологией», слово *patients* при переводе с английского языка на русский язык приобрело более узкое значение – «больные» вместо «пациентов».

*The most pronounced increase in size and wall thickness, increase in LV myocardium mass, and decrease in LV pump function were observed in group II (patients with combined cardiovascular and respiratory disease).* – В группе II (больные с сочетанной патологией сердечнососудистой и дыхательной систем) диагностировалось наиболее выраженное увеличение размеров и толщины стенок ЛЖ и ПЖ, увеличение ММЛЖ и снижение насосной функции ЛЖ.

*The synergy between heart failure with reduce dejection fraction and left bundle-branch block myopathy* – Синергизм сердечной недостаточности с пониженной фракцией выброса и миопатией левой ножки пучка Гиса.

Подобное явление можно наблюдать в примерах выше.

Также необходимо добавить, что в некоторых случаях использование приема конкретизации может быть обусловлено тем фактом, что в переводящем языке отсутствует слово с широким значением. В ходе анализа было найден один пример, иллюстрирующий данное явление: английское существительное *issue* (проблема, вопрос, результат) являясь абстрактным, при переводе на русский язык переводится приемом конкретизации. В нашем случае данное слово было переведено как «проблема»

Как было указано в теоретической главе исследования, генерализацией или расширением значения называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей переводящего языка, обладающей более широким значением, то есть это преобразование, обратное конкретизации.

В ходе анализа нами было обнаружено 9 примеров кардиологической лексики переведенных с английского языка на русский язык приемом генерализации. Данные термины представлены в таблице 7.

Таблица 7 – Генерализация терминов

Английский термин	Перевод
1. disease	нарушения
2. CHF	заболевание
3. coronary heart disease	заболевание
4. acute coronary syndrome	острой формой ИБС
5. syndrome	заболевание
6. involvement	проявления
7. cardiac resynchronization	ресинхронизационная терапия
8. responsiveness	реактивность
9. heart-failure events	случаи остановки сердца

Приведем примеры кардиологической лексики, переведенной с английского языка на русский язык, приемом генерализации взятых нами из контекстов статей и аннотаций к статьям по кардиологии.

Например, в контексте « *In addition to objective clinical manifestations of CHF and known factors facilitating CHF progression, we recommend using plasma levels of NT – proBNP to identify patients at high risk, for administration of more intensive monitoring and more effective therapy*», переведенном на русский язык как « В дополнение к объективным клиническим проявлениям ХСН и наряду с известными факторами, способствующими прогрессу заболевания, рекомендуется использовать исследование уровня NT-proBNP в

плазме крови, который позволяет выделить пациентов повышенного риска для более интенсивного наблюдения и проведения более эффективной терапии», словосочетание *CHF progression* переведено на русский язык с использованием приема генерализацией. То есть, значение CHF progression было расширено и переведено на русский словосочетанием «прогресс заболевания».

*Mortality was significantly increased in patients with HR>75 bpm and chronic coronary heart disease (p=0.015) and with HR >71 bpm in patients with acute coronary syndrome (p=0.016).* – У пациентов с острой формой ИБС значимая ЧСС, при которой увеличивался риск смерти в течение года, составила 71.

*The CARE – HF trial, first presented in 2005, established that cardiac resynchronization therapy (CRT) exerted as triking reduction in mortality in patients with heart failure who had features of dyssynchrony.* – Исследование CARE-HF впервые было представлено в 2005 году и показало, что ресинхронизационная терапия (РТ) значительно снижает смертность у пациентов с сердечной недостаточностью с признаками десинхронизации.

В ходе проведенного анализа лексико-семантических трансформаций нами было выделено 6 приемов переводческих трансформаций, использованных при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык. Для наглядности приведем соотношение данных приемов в Диаграмме 1.

Диаграмма 1 – Лексико-семантические трансформации



Таким образом, в ходе проведенного анализа нами было выявлено, что наиболее часто используемыми приемами лексико-семантических трансформации являются калькирование (45 терминоединиц, что составляет 42% от общего числа проанализированных нами терминов, переведенных с английского языка на русский язык лексико-семантическими трансформации), а также транскрипция (19 терминов, что составило 18% от общего числа). В проанализированных статьях и аннотациях к статьям применялись в равном количестве такие переводческие трансформации как модуляция и конкретизация – по 13 терминов (12% на каждый из приемов). Меньше всего применялись такие приемы как генерализация (9 терминов или 9%) и транслитерация (7 терминов или 7%). Можно сделать вывод, что преобладающее применение приемов калькирования и транскрипции в процессе перевода кардиологической лексики в медицинских текстах доказывает их эффективность как средство достижения эквивалентности перевода данных текстов.

## 2.4 Грамматические приемы перевода кардиологической лексики

Приемы перевода через грамматические трансформации заключаются в преобразовании структуры предложения, реализуемого в процессе перевода в соответствии с нормами переводящего языка. Трансформация может быть полной или частичной в зависимости от того, изменяется ли структура предложения полностью или частично. Чаще всего, если заменяются главные члены предложения, то происходит полная трансформация, а если же заменяются лишь второстепенные члены предложения, то трансформация является частичной.

Как было указано в теоретической части работы к грамматическим трансформациям относятся синтаксическое уподобление и грамматическая замена. Далее проанализируем последовательно данные грамматические трансформации.

Синтаксическое уподобление или дословный перевод является способом перевода, при котором синтаксическая структура исходного языка преобразуется в аналогичную структуру переводящего языка. Как указывалось к теоретической части исследования, синтаксическое уподобление широко используется в англо-русских переводах. Однако, при анализе нами было выявлено всего 2 термина, относящихся к кардиологической лексике, переведенных с английского языка на русский язык с помощью приема синтаксического уподобления.

Данный тип трансформации применяется при наличии параллельных синтаксических структур в исходном и переводящем языках. Например, нами был найден один термин, иллюстрирующий данное явление: *acute myocardial infarction* – острый инфаркт миокарда (клинический синдром, возникающий в результате повреждения сердечной мышцы при несоответствии между потребностью миокарда в кислороде и возможностью его доставки).

Также стоит отметить, что при применении синтаксического уподобления возможно полное соответствие количества языковых единиц и

порядка их расположения в оригинале и переводе. Например, словосочетание *on contractile function*- на сократительную функцию.

Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в исходном языке преобразуется в единицу переводящего языка с иным грамматическим значением. При этом, замене может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня, например, словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа.

В ходе анализа нами было обнаружено 7 терминов, относящихся к кардиологической лексике, переведенных путем грамматической замены. Все примеры приведены в таблице 9.

Таблица 9 – Грамматическая замена терминов

<b>Английский термин</b>	<b>Перевод</b>
1. structure and function	структурно-функциональный
2. identification	идентифицировать
3. surgical approach	хирургическое лечение
4. Reconstructive Heart Valve Surgery	реконструктивная хирургия сердечных клапанов
5. reduction	снижает
6. to control	под наблюдение
7. a nonfatal heart-failure event	нефатальные случаи сердечной недостаточности

Подробно рассмотрим пару примеров из таблицы 9.

Термин «Reconstructive Heart Valve Surgery» при использовании грамматической замены был переведен на русский язык как «реконструктивная хирургия сердечных клапанов».

Грамматическая замена подразумевает не просто употребление в переводе форм переводящего языка, а отказ от использования форм переводящего языка, аналогичных исходным, то есть замену таких форм на

отличающиеся от них по выражаемому содержанию или грамматическому значению. Например, термин *a non fatal heart failure events* – нефатальные случаи сердечной недостаточности.

Стоит также отметить, что в процессе перевода замена части речи является весьма распространенным видом грамматической замены. В ходе анализа нами были найдены замены существительного глаголом и прилагательного существительным. Приведем примеры:

*Structure and function* – структурно-функциональный,

*Evidence for importance* – доказательная база подтверждающая значимость;

*Reduction* – снижает;

*To control* – под наблюдение;

*Identification* – идентифицировать.

Использование подобного рода замен в англо-русских переводах подтверждает факт, что в английском языке чаще, чем в русском языке подлежащее выполняет другие функции, в отличие от функции обозначения субъекта действия.

Помимо этого, замены могут происходить на уровне словосочетания. Например:

*Reconstructive Heart Valve Surgery* – реконструктивная хирургия сердечных клапанов;

*evidence-based* – основанный на доказательствах;

*surgical approach* – хирургическое лечение.

В ходе проведенного нами анализа грамматических трансформаций применяемых при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык нами было выявлено 2 приема относящихся к данным трансформациям, такие как синтаксическое уподобление и грамматическая замена. Для наглядности соотношение количества терминов, переведенных с помощью данных двух приемов, приведем в Диаграмме 2.



Согласно Диаграмме 2, преобладающим приемом при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык является грамматическая замена (7 терминов, что составляет 78% от общего числа). В практическом материале при анализе было обнаружено 2 термина, переведенных приемом синтаксического уподобления, что составляет 22% от общего числа терминов, переведенных грамматическими трансформациями.

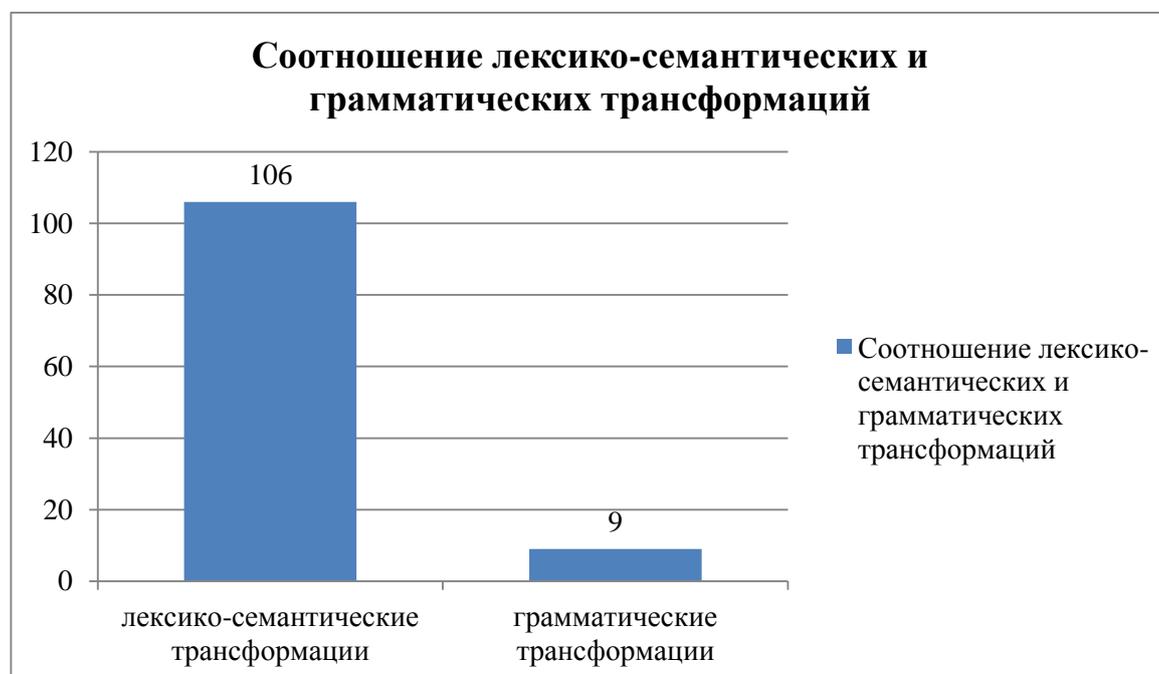
В ходе проведенного анализа, было найдено сравнительно немного терминов, переведенных грамматическими трансформациями, что связано со спецификой тематики исследуемых нами статей по кардиологии, в которых преобладают термины, являющиеся существительными, для перевода которых необходимо использовать лексико-семантические, а не грамматические приемы перевода. Именно с этим связано небольшое число обнаруженных нами терминов, переведенных с английского языка на русский язык приемами грамматических трансформаций.

## 2.5 Частотный анализ переводческих трансформаций при переводе кардиологической лексики

В ходе исследования мы определили частотность употребления некоторых типов переводческих трансформаций в процессе перевода кардиологической лексики с английского языка на русский язык. В связи с этим был проведен сопоставительный анализ и выявлены общие и частные показатели частотности лексико-семантических и грамматических переводческих трансформаций.

В рамках исследования были рассмотрены 10 интернет - статей и аннотаций к статьям и их переводы из научных медицинских журналов. В статьях представлено 8 видов переводческих трансформаций, общее количество которых составляет 115 единиц. Представим общее соотношение терминов, переведенных лексико-семантическими и грамматическими трансформациями с английского языка на русский язык в Диаграмме 3.

Диаграмма 3 – Соотношение лексико-семантических и грамматических трансформаций



Таким образом, в ходе проведенного анализа (согласно Диаграмме 3) было выявлено, что грамматические переводческие трансформации

используются реже в сравнении с лексико-семантическими трансформациями (92% или 106 терминов кардиологической лексики переведены лексико-семантическими приемами, а 8% или 9 терминов, переведены грамматическими трансформациями). Можно предположить, что преобладание лексико-семантических трансформаций над грамматическими связано с языковыми и стилистическими особенностями кардиологической лексики, переведенной с английского языка на русский язык.

Далее приведем соотношение общего числа переводческих трансформаций применяемых при переводе кардиологической лексики в статьях и аннотациях к статьям с английского языка на русский язык в Диаграмме 4.

Диаграмма 4 – Переводческие трансформации



Анализируя данные Диаграммы 4, можно выделить такие многочисленные переводческие трансформации, использованные при переводе английских статей на русский язык, как:

Лексико-семантические трансформации – 106 раз, что составляет 92%, среди которых представлены следующие приемы:

1. калькирование – 45 раз, что составляет 39%;
2. транскрипция – 19 раз, что составляет 17%;
3. конкретизация – 13 раз, что составляет 11%;
4. модуляция – 13 раз, что составляет 11%;
5. генерализация – 9 раз, что составляет 8%;
6. транслитерация – 7 раз, что составляет 6%.

Согласно проведенному анализу, как было указано выше, калькирование является преобладающим приемом при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык. Это связано с тем, что калькирование, являясь одним из наиболее распространенных приемов перевода (нами было найдено 56 терминов, что составило 48% от общего числа) обеспечивает краткость и простоту получаемого с его помощью эквивалента и достижение однозначной соотнесённости с исходным словом. Также калькирование по большей части обеспечивает интернациональность содержания терминов при сохранении их национальной формы, что также играет немаловажную роль при переводе медицинской лексики с английского языка на русский язык.

Грамматические трансформации – 9 раз, что составляет 8%.

1. грамматические замены – 7 раз, что составляет 6 %;
2. синтаксическое уподобление – 2 раза, что составляет 2%.

Приведенные выше данные, показывают, что количество терминов, переведенных грамматическими трансформациями намного меньше по сравнению с терминами, переведенными лексико-семантическими трансформациями (92% лексико-семантических трансформаций в сравнении с 8% грамматических трансформаций), что связано со спецификой тематики исследуемых нами статей по кардиологии, в которых преобладают термины, являющиеся существительными, для перевода которых необходимо использовать именно лексико-семантические, а не грамматические приемы перевода. Это обуславливает небольшое число обнаруженных нами терминов,

переведенных с английского языка на русский язык приемами грамматических трансформаций.

### **Выводы по второй главе**

Перевод медицинских терминов вызывает определенное количество проблем, решить которые возможно лишь используя переводческие (межъязыковые) трансформации – преобразования, с помощью которых можно осуществить переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле.

Проанализировав использование переводческих трансформаций в процессе перевода кардиологической лексики с английского языка на русский язык, можно сделать следующие выводы:

- лексические переводческие трансформации используются чаще всего (92% от общего числа проанализированной кардиологической лексики);
- при переводе кардиологической лексики с английского языка на русский язык чаще всего используются такие виды переводческих трансформаций, как калькирование (42% от общего числа проанализированной лексики) и транскрипция (18% от общего числа);
- реже всего используются следующие виды трансформаций: синтаксическое уподобление (6% от общего числа), транслитерация (6% от общего числа) и грамматические замены (2% от общего числа);
- сочетание некоторых видов переводческих трансформаций встречалось довольно редко.

Также отметим, что основной особенностью перевода английской кардиологической лексики на русский язык является тенденция к калькированию латинизмов с сохранением строгих соответствий между морфемами исходного языка и переводящего языка. При этом синонимичность терминов английского языка переносится в русские эквиваленты.

## **Заключение**

Терминология как специфическая часть лексической системы языка медицинских текстов привлекает внимание многих исследователей ввиду своей многогранности и многочисленности.

Под термином понимается слово или словосочетание определенной (научной, технической и т.п.) области знания, выбираемое или создаваемое для наименования понятий, которое затем многократно используется в нормативных документах одной или нескольких отраслей, представляющих межгосударственный интерес.

При сопоставлении медицинских текстов английского и русского языков обычно обнаруживаются синтаксические расхождения между эквивалентными устойчивыми выражениями и конструкциями, так как общеизвестны особенности фиксированного английского порядка слов и отсутствие такового в русском языке, хотя, научный стиль, тем не менее, накладывает определенный отпечаток на синтаксическую свободу, являясь сам по себе строго нормированным и не допускающим излишних вольностей.

Перевод медицинского текста сопряжен с определенными трудностями, такими как: проблема перевода медицинской терминологии, передача сокращений, интернациональных и псевдоинтернациональных слов, эпонимов (термин или понятие, образованное по какому-либо имени собственному), расхождения в классификации и номенклатуре различных органов и систем организма, а также расхождения в методике исследований и способах представления их результатов.

Решение данных трудностей возможно через использование соответствующих переводческих трансформаций.

Также для достижения соответствующего уровня эквивалентности содержания оригинала и перевода медицинских текстов необходимо применять следующие способы: замена простых предложений сложными;

стилистическая адаптация; отбрасывание эмоционально-стилистических элементов оригинала; использование дополнительных уточнений; использование безличных форм глагола вместо личных; замена пассивных конструкций иными средствами выражения, более свойственными русскому языку; правильная трактовка термина для конкретного случая; правильная расшифровка аббревиатур, а также использование научной и справочной литературы различной тематической направленности.

Во второй главе представлена практическая часть настоящей работы, которая включает переводческий анализ лексических и грамматических трансформаций на основе медицинских статей и аннотаций к статьям кардиологической направленности, а также сопоставительный анализ перевода терминов с английского языка на русский язык при помощи лексических и грамматических трансформаций.

В рамках нашего исследования были сделаны следующие выводы:

1) анализ перевода английской кардиологической лексики выявил, что наиболее существенными проблемами при передаче содержания исследуемых статей с английского языка на русский язык были необходимость стилистической адаптации и не строгость в употреблении терминов и привычных формулировок;

2) переводческий анализ позволил отметить, что при переводе кардиологической лексики используются многочисленные переводческие трансформации (6 лексико-семантических трансформации и 2 грамматических трансформации) для достижения эквивалентности текстов кардиологической направленности в английском и русском языках;

3) анализ переводческих трансформаций на частотность употребления отдельных типов переводческих трансформаций в процессе перевода кардиологической лексики с английского языка на русский язык, показал, что при переводе данного вида текста чаще всего используются калькирование как односложных, так и многосложных терминов и транскрипция терминов латинского происхождения, что способствует более легкому пониманию и

восприятию. Частотность данных трансформации в проанализированных нами текстах может объясняться тем, что многие термины кардиологической направленности являются интернациональными.

Частое применение лексико-семантических замен – модуляции, конкретизации и генерализации позволяет при переводе донести содержание переводимого максимально эквивалентно на русский язык, сохраняя при этом его национальные черты, но в то же время, адаптируя в среду русскоязычной терминологии.

Наличие некоторого количества грамматических замен при переводе текстов кардиологической направленности с английского языка на русский язык свидетельствует о том, что данные переводы приближены к принятым стандартам русского языка и нормам русского научного стиля.

В процессе перевода переводчик использует различные лексические и грамматические трансформации, как для достижения эквивалентности, так и для максимального сближения с текстом оригинала и его адекватности. Однако для того чтобы правильно применять наиболее эффективные приёмы преобразования, то есть переводческие трансформации, необходимо, чтобы переводчик хорошо владел как исходной, так и переводящей терминологией, а также понимал специфику и особенности медицины в целом и особенности сферы кардиологии в частности.

Проведенное нами исследование не исчерпывает проблематики переводов кардиологической лексики с английского языка на русский язык. Тем не менее, в нашей работе мы попытались осветить основные аспекты, заключающие в себе главный интерес для переводчиков, занимающихся переводом кардиологической лексики.

## Список публикаций

1. Осатаева А.Н. Словообразовательный анализ английской и русской терминологии в сфере кибернетики //Коммуникативные аспекты языка и культуры: сборник материалов XV Международной научно-практической конференции студентов и молодых ученых, г. Томск, 19-21 мая 2015 г. Ч. 3. С 183-184 – Томск, 2015. – Изд-во ТПУ, 2015.
2. Осатаева А.Н. Лексико-семантические особенности представления нефтегазовой тематики на сайтах русскоязычных и англоязычных энергетических компаний. VI Международный молодежный научно-культурный форум 2016 г. (в печати)
3. Осатаева А.Н. Лексико-семантические особенности медицинской терминологии //Журнал «Достижения науки и образования» 2016 г. (в печати)
4. Осатаева А.Н. Основные проблемы перевода медицинской терминологии //Журнал «Наука, техника и образования» 2016 г. (в печати)

## Список используемых источников

1. Гринев С.В. Введение в терминоведение/ С.В. Гринев. - М.: Моск.лицей, 1993.-309 с.
2. Терпигорев А. М. Об упорядочении технической терминологии //Вопросы языкознания. – 1953. – Т. 4. – 71-76 с.
3. РМГ 19-16. Рекомендации по основным принципам и методам стандартизации научно-технической терминологии
4. Даниленко, В.П.. Русская терминология. М.: Наука 1977. 245 с.
5. Яковлев, Н.Ф. Грамматика литературного кабардино-черкесского языка, М. — Л., 1948.231с.
6. Татаринов, В.А. Теория терминоведения. М.: Московский лицей, 1996. Т. 1. 311 с.
7. Шмелев Д. Н., Шмелев Д. Н. Современный русский язык. Лексика. – Просвещение, 1977.335 с.
8. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М: 1957. – 295 с.
9. Марусенко М. А. Об основном понятии терминоведения–научно-техническом термине //Научно-техническая информация. – 1981. – 1-6 с.
- 10.Головин, Б.Н., Кобрин, Р.Ю. Лингвистические основы учения о терминах. М.: Высшая школа, 1987. 104 с.
- 11.Горская, С.А. Практикум по современному русскому языку: Лексика. Фразеология. Лексикография. Гродно: ГрГУ им. Я.Купалы, 2009. – 137 с.
- 12.Апресян Ю. Д. Лексическая семантика: Синонимические средства языка. – Наука, 1974.с.
- 13.Татаринов В. А. Терминологическая лексика русского языка: эволюция проблем и аспектов изучения //Русский язык в современном обществе: Функциональные и статусные характеристики. Серия: Теория и история языкознания./РАН ИНИОН. – 1999. – 133-164 с.
- 14.Татаринов В.А. Теория терминоведения. М.: Московский лицей, 1996. Т. 1. 311 с.

15. Даниленко В.П. Лексико-семантические и грамматические особенности слов-терминов // Исследования по русской терминологии. М.: 1971 г. 245 с.
16. Ахманова О.С. Очерки по общей и русской лексикологии. М: 1957. - 295 с.
17. Моисеев А.И. О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно-технической терминологии. М.: 1970. 133-135 с.
18. Лейчик В.М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд. 2-е, испр. и доп. М.: КомКнига, 2006. 256 с.
19. Солнцев В.М. Язык как системно-структурное образование. М.: Наука, 1971. - 294 с.
20. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии: вопросы теории и методики. М.: Издательство Академии наук СССР, 1961. – 156 с.
21. Великода Т. Н. Лексическое значение общеупотребительного слова и термина [Электронный ресурс] / Т. Н. Великода. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/download/35556619.pdf>
22. Никитин М. В. Курс лингвистической семантики / М. В. Никитин. – СПб.: Изд-во РГПУ им. А.И.Герцена, 2013. — 819 с.
23. Renee R. Anspach "Notes on the Sociology of Medical Discourse: The Language of Case Presentation". Journal of Health and Social Behavior (Journal of Health and Social Behavior, Vol. 29, No. 29, 2013, 357–375 с.
24. Львовская З.Д. Теоретические проблемы перевода. - М, 2012 - . 111 с.
25. Никифоров, В. К. О системности термина / В. К. Никифоров // Вопросы языкознания, 2008. - №1. – 7-11 с.
26. Герд, А. С. Проблемы становления и унификации научной терминологии / А. С. Герд // Вопросы языкознания, 2009. – №1. – 83-88 с.
27. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. - СПб, 2012 – 127 с.
28. Зубова, Л.Ю. Английские медицинские аббревиатуры как часть профессиональной языковой картины мира: автореф. дис. ... канд. филол. наук: 10.02.04 / Л.Ю.Зубова. – Воронеж, 2009. – 13 с.

29. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 267 с.
30. Алексеев Д.И. Сокращенные слова / Д.И. Алексеев – Саратов: Просвещение, 2009 – 134 с.
31. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. - СПб, 2012 – 127 с.
32. Баева, Т.А., Константинова, Ю.А. Некоторые особенности медицинского перевода при обучении аспирантов [Электронный ресурс] / Т.А. Баева, Ю.А. Константинова. – Режим доступа: [http://www.rusnauka.com/10\\_DN\\_2012/Philologia/6\\_107290.doc.html](http://www.rusnauka.com/10_DN_2012/Philologia/6_107290.doc.html).
33. Самойлов, Д.В. О переводе медицинского текста [Электронный ресурс] / Д.В. Самойлов. – Режим доступа: <http://www.practica.ru/Articles/medical.html>.
34. Солнцев Е.М. Общие и частные проблемы перевода медицинских текстов // Е.М. Солнцев. - Вестник МГЛУ. – 2010. - №9. - 131-141с.
35. Борисова Л.И. Ложные друзья переводчика научно-технической литературы / Л.И. Борисова. – М.: Всесоюзный центр переводов научно-технической литературы и документации, 2010. – 108 с.
36. Руцаков В.А. Основания лингвистического перевода и проблемы сопоставления. - СПб, 2012 – 127 с.
37. Борисов В.В. Аббревиация и акронимия / В.В. Борисов – Москва: Высшая школа, 2007 – 214 с.
38. Гавриленко Н.Н. К вопросу о трудностях медицинского перевода [Электронный ресурс]/ Н.Н. Гавриленко. – Режим доступа: <http://www.gavrilenko-nn.ru/didactics/1123>.
39. Влахов С.И., Флорин, С.П. Непереводимое в переводе С.И. Влахов С.П. Флорин. – М.: Международные отношения, 2009. – 360 с.
40. Миньяр-Белоручев Р.К. Теория и методы перевода/ Р.К. Миньяр-Белоручев. – М.: Московский лицей, 1996. – 298 с.

41. Казакова Т.А. Практические основы перевода. - СПб: Изд-во Союз, 2012 – 122 с.
42. Виноградов В.С. Введение в переводоведение / В.С. Виноградов – Москва: Издательство института общего среднего образования РАО, 2011 – 38 с.
43. Левицкая Т. Р., Фитерман А. М. Проблема перевода. - М, 2009 – 78 с.
44. Бархударов Л.С. Пособие по переводу технической литературы (англ.яз.) /Л.С. Бархударов. – Москва: Просвещение, 2007 – 133 с.
45. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. [Текст] / В.Н. Комиссаров. – М.: Высшая школа, 2011. – 253 с.
46. Швейцер А. Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты / А. Д. Швейцер. – М. : Наука, 1988. – 267 с.
47. Рецкер Я.И. Что же такое лексические трансформации? "Тетради переводчика" №17 Я. И. Рецкер. - М.: Международные отношения, 2010. – 90 с.
48. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение [Электронный ресурс] / В.Н. Комиссаров. – Режим доступа: <http://library.durov.com/Komissarov-089.htm>.
49. Бархударов Л. С. Язык и перевод / Л.С. Бархударов – Москва: Междунар. Отношения, 2009 – 64 с.
50. Бархударов Л.С. Контекстное значение слова и перевод /Л.С. Бархударов // Сб. научн. тр. Моск. Педагогический институт иностранных языков. – Москва: Изд-во Моск. пед. ин-т иностр. языков – 2009 – Вып. 238. – 113-124 с.
51. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. - М, 2012 – 22 с.

#### **Источники анализируемого материала**

52. Журнал «Кардиология» 2013 №7 [Электронный ресурс]  
<http://www.cardio-journal.ru/ru/archive/article/11953>

53. Журнал «Кардиология» [Электронный ресурс] <http://www.cardio-journal.ru/ru/archive/article/2735> 2011 №8
54. Журнал «Кардиология» [Электронный ресурс] <http://www.cardio-journal.ru/en/archive/article/2477> 2010 №3
55. Журнал «Сердечная недостаточность» 2014, №6 [Электронный ресурс] [medic.ossn.ru>publications...7530/](http://medic.ossn.ru/publications...7530/)
56. Banegas JR, Graciani A, de la Cruz-Troca JJ, Leon-Munoz LM, Guallar-Castillon P, Coca A, et al. Achievement of cardiometabolic targets in aware hypertensive patients in Spain: a nationwide population-based study. *Hypertension* 2012; 60:898–905.
57. Clark CE, Taylor RS, Shore AC, Ukoumunne OC, Compbell JL. Association of a difference in systolic blood pressure between arms with vascular disease and mortality: a systematic review and meta-analysis. *Lancet* 2012; 379:905–914.
58. Fedorowski A, Stavenow L, Hedblad B, Berglund G, Nilsson PM, Melander O. Orthostatic hypotension predicts all-cause mortality and coronary events in middle-aged individuals (The Malmo Preventive Project). *Eur Heart J* 2010; 31:85–91
59. Leland J.G., Swedberg K., Follath F. et al. The EuroHeart Failure survey programme a survey on the quality of care among patients with heart failure in Europe. Part 1: patient characteristics and diagnosis. *Eur Heart J* 2003; 24: 5: 442-463.
60. Hosenpud J.D., Greenberg B.H. *Congestive Heart Failure*. 3-rd Ed. 2006; 117-119
61. Maggioni A.P., Filippatos G., Chioncel O. et al. EURObservational Research Programme: The Heart Failure Pilot Survey (ESC-HF Pilot). *Eur J Heart Fail* 2010; 12: 1076-1084.
62. McMurray J.J., Adamopoulos S., Anker S.D., Auricchio A. et al. ESC Guidelines for the diagnosis and treatment of acute and chronic heart failure 2008. The Task Force for the Diagnosis and Treatment of Acute and Chronic Heart Failure 2012 of the European Society of Cardiology. Developed in

- collaboration with the Heart Failure Association of the ESC (HFA). *Eur Heart J* 2012; 33: 1787-1847.
63. Penicka M., Bartunek J., Trakalova H., Hrabakova H. et al. Heart failure with preserved ejection fraction in outpatients with unexplained dyspnea: a pressure-volume loop analysis. *J Am Coll Cardiol* 2010; 55: 16: 1701-1710.
64. Sehestedt T, Jeppesen J, Hansen TW, Wachtell K, Ibsen H, Torp-Pedersen C, et al. Risk prediction is improved by adding markers of subclinical organ damage to SCORE. *Eur Heart J* 2010; 31:883–891.
65. Vishram JK, Borglykke A, Andreassen AH, Jeppesen J, Ibsen H, Jørgensen T, et al. on behalf of the MORGAM Project Impact of Age on the Importance of Systolic and Diastolic Blood Pressures for Stroke Risk: The MONica, Risk, Genetics, Archiving and Monograph (MORGAM) Project. *Hypertension* 2012; 60:1117–1123.
66. Volpe M, Battistoni A, Tocci G, Agabiti Rosei E, Catapano AL, Coppo R, et al. Cardiovascular risk assessment beyond systemic coronary risk estimation: a role for organ damage markers. *J Hypertens* 2012; 30:1056–1064.

**Приложение А**  
**Калькирование терминов**

<b>Английский термин</b>	<b>Перевод</b>
1) chronic heart failure	хроническая сердечная недостаточность
2) pulmonary disease	болезнь легких
3) CHF	ХСН
4) EchoCG	ЭхоКГ
5) chronic obstructive pulmonary disease	ХОБЛ
6) cardiorespiratory	кардиореспираторный
7) systolic dysfunction	систолическая дисфункция
8) transmitral	трансмитральный
9) ischemic heart disease	ишемическая болезнь сердца
10) hemostasis	гемостаз
11) hypercoagulation	гиперкоагуляция
12) coagulopathy	коагулопатия
13) pathogenetic	патогенетический
14) hypertrophic cardiomyopathy	гипертрофическая кардиомиопатия
15) HCM	ГКМП
16) logit-regression	логит-регрессия
17) NT-probnp	NT-probnp
18) HR	ЧСС
19) Chronic	хронический
20) coronary heart disease	ИБС
21) acute Coronary Syndrome	острый коронарный синдром
22) ESC	ЕКО
23) ACS	ОКС
24) TRITON	TRITON
25) PLATO	PLATO
26) Marfan Syndrome	Синдром Марфана
27) autosomal-dominant	аутосомно-доминантным
28) aortic dissection	расслоение аорты

29) CARE HF	CARE HF
30) Dyssynchrony	десинхронизации
31) Randomization	рандомизация
32) pharmacological therapy	фармакотерапия
33) CRT-defibrillators	РТ-дефибриляторами
34) CRT	СРТ
35) cellular functions	клеточные функции
36) New York Heart Association	Нью-йоркская кардиологическая ассоциация
37) Multicenter Automatic Defibrillator Implantation Trial with Cardiac Resynchronization Therapy (MADIT-CRT)	Многоцентровое исследование имплантации автоматических дефибрилляторов (MADIT) с кардиоресинхронизирующей терапией (MADIT-CRT)
38) patients with a wide QRS complex	пациенты с широким комплексом вентрикулярной деполяризации
39) primary abnormality	первичная аномалия
40) pacing therapy	стимуляционная терапия
41) right ventricular pacing	стимуляция правого желудочка
42) mild left ventricular dysfunction	мягкая дисфункция левого желудочка
43) a structurally normal heart	сердце с нормальной структурой
44) new pacing strategies	новые виды электрокардиостимуляции
45) conduction abnormalities	нарушения проводимости сердца